
Πραξεις Ανδρεου και Μαθθαια ◊ THE ACTS OF ANDREW AND MATTHIAS

The work here presented should be considered preliminary. There is a considerable amount of work that could (and should) be done in terms of adding relevant critical notes for the Greek text.

INTRODUCTION

The *Acts of Andrew and Matthias* is a dramatic story featuring the apostles, Andrew and Matthias (though the identity of the latter is not completely certain, because a different form of the name is used from that most often associated with the Evangelist, *Μαθθαιον*). In the story, Andrew and Matthias have an adventure in a city of cannibals; it is written as a thriller with various gory details: the pair witness and experience torture and threatened consumption by the cannibals. With the aid of various prayers and miracles, Matthias escapes and Andrew eventually converts the city to Christianity. In his 1924 publication[‡], M.R. James describes the *Acts of Andrew and Matthias* as, “tale of wonder with no doctrinal purpose.” The narrative is continued in the second part of the work, the [Acts of Peter and Andrew](#).

The Greek text we present here is (essentially) [that of R.A. Lipsius](#)[§], which is itself based on Constantine von Tischendorf’s text, published nearly half a century earlier; in a few instances, we herein use small excerpts of Tischendorf’s text, where Lipsius’ is ‘lacking’. The English text is based on [Alexander Walker’s 1891 translation](#). We have yet to locate a Latin text for the book.

AUTHORSHIP AND DATES

The author of the *Acts of Andrew and Matthias* is unknown and the date it was written is contested. Scholars of the 19th Century, such as Lipsius, suggested an early date of the 2nd Century CE on the basis that was when the main *Acts of Andrew* appear to have been written; this is largely considered an older view, however, and more recent scholarly analyses suggest that the episode was an independent tradition. In this view, a 4th/5th Century date is suggested. The original language of the story is uncertain but was probably Koine Greek.

—| XIII-VI-MMXXVI |—

[‡] Montague Rhodes James, “*The Apocryphal New Testament*,” Clarendon Press, 1924.

[§] Richard A. Lipsius’ in, “*Acta Apostolorum Apocrypha*,” Volume 1, Part 2, Maximilian Bonnet (ed.), Leipzig, 1898 (pp. 65–116).

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 1

Πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθεΐα εἰς τὴν πόλιν των ἀνθρωποφάγων

¹ Κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἦσαν πάντες οἱ ἀπόστολοι ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναχθέντες καὶ ἐμέριζον ἑαυτοῖς τὰς χώρας, βάλλοντες κλήρους ὅπως ἀπέλθῃ ἕκαστος εἰς τὸ λαχὸν αὐτοῦ μέρος. ² κατὰ κλήρον οὖν ἔλαχεν τὸν Ματθεΐαν πορευθῆναι εἰς τὴν χώραν τῶν ἀνθρωποφάγων. ³ οἱ δὲ ἄνθρωποι τῆς πόλεως ἐκείνης οὔτε ἄρτον ἤσθιον οὔτε οἶνον ἔπινον, ἀλλ' ἦσαν ἐσθίοντες σάρκας ἀνθρώπων καὶ πίνοντες αὐτῶν τὸ αἷμα. ⁴ πᾶς οὖν ἄνθρωπος ὃς ἀπήρχετο ἐν τῇ πόλει αὐτῶν, κατεῖχον αὐτόν, καὶ ὀρύσσοντες ἐξέβαλλον αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ μετὰ τὸ ἐξενεγκεῖν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς φάρμακον αὐτὸν ἐπότιζον ἐκ φαρμακείας καὶ μαγείας σκευασθέν, καὶ ἐν τῷ αὐτοῦ ποτίζειν τὸ φάρμακον ἠλλοιοῦτο αὐτοῦ ἡ καρδιά καὶ ὁ νοῦς αὐτοῦ μετηλλάσσετο.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 1

The Acts of Andrew and Matthias in the City of the Cannibals

¹ About that time, all the apostles had come together to the same place, and shared among themselves the countries, casting lots, in order that each might go away into the part that had fallen to him. ² By lot, then, it fell to Matthias to set out to the country of the cannibals. ³ And the men of that city used neither to eat bread nor to drink wine; but they would eat the flesh of men and would drink their blood. ⁴ Every man, therefore, who came into their city they laid hold of and they gouged out his eyes; and, after taking out his eyes, they gave him a drug to drink, prepared by sorcery and magic; and, from drinking the drug, his heart was altered and his mind became deranged.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 1

- ¹ Literally translated, the verse ends, 'that each might go to his own place'.
- ² In place of 'cannibals', Walker has 'man-eaters' (as also in the title).
- ³ More literally, 'would eat' and 'would drink' could be read as 'were eating' and 'were drinking'.
- ⁴ Tischendorf and Walker lack 'after taking out his eyes' (μετὰ τὸ ἐξενεγκεῖν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς).

Πραξεις Ανδρεου και Ματθειας 2

¹ Τοῦ οὖν Ματθεῖα εἰσελθόντος ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως αὐτῶν ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι τῆς πόλεως ἐκεῖνης καὶ ἐξέβαλον αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ μετὰ τὸ ἐξενεγκεῖν ἐπότισαν αὐτὸν τὸ φάρμακον τῆς μαγικῆς αὐτῶν πλάνης, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ παρέθηκαν αὐτὸν χόρτον ἐσθίειν, καὶ οὐκ ἤσθιεν. ² μεταλαβὼν γὰρ ἐκ τοῦ φαρμάκου αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη ἡ καρδία αὐτοῦ οὔτε ὁ νοῦς αὐτοῦ μετηλλάγη, ἀλλ' ἦν εὐχόμενος τῷ θεῷ κλαίων καὶ λέγων· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, δι' τὰ πάντα κατελείψαμεν καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι, γινώσκοντες ὅτι σὺ εἶ βοηθὸς πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπὶ σέ, πρόσχες οὖν καὶ θεάσαι ἃ ἐποίησαν Ματθεῖα τῷ δούλῳ σου, πῶς παρεπλησίασάν με τοῖς κτήνεσιν· σὺ γὰρ εἶ ὁ γινώσκων τὰ πάντα. ³ εἰ οὖν ὥρισάς με ἵνα καταφάγωσιν με οἱ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἄνθρωποι ἄνομοι, οὐ μὴ ἐκφεύξομαι τὴν οἰκονομίαν σου. ⁴ παράσχου οὖν μοι κύριε τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, ἵνα κἂν θεάσωμαι ἃ ἐπιχειροῦσιν μοι οἱ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἄνομοι ἄνδρες· μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ μὴ παραδώσεις με τῷ θανάτῳ τῷ πικρῷ τούτῳ.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 2

¹ Now, when Matthias, came through the gate of their city, the men of that city laid hold of him, and thrust out his eyes; and, after putting them out, they made him drink the drug of their magical deception, and led him away to the prison, and put beside him grass to eat, and he did not eat it. ² For, when he had partaken of their drug, his heart was not altered, nor his mind deranged; but he kept praying to God, weeping, and saying, "Lord Jesus Christ, for whose sake we have forsaken all things and have followed you, knowing that you are the helper of all who hope in you, attend, then, and behold what they have done to Matthias your servant, how they have made me near to the beasts; for, you are he who knows all things. ³ If, therefore, you have ordained that the wicked men in this city should eat me up, I will not by any means flee from your dispensation. ⁴ Afford to me, therefore, O Lord, the light of my eyes, that at least I may behold what the wicked men in this city have in hand for me; do not forsake me, my Lord Jesus Christ, and do not give me up to this bitter death."

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 2

- ¹ Walker opens, "Matthias then having come into the gate of their city."
- ² In place of 'beasts', Walker has 'brutes'.
- ³ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to God.
- ⁴ Walker has 'then' in place of 'therefore'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 3

¹ Ταῦτα δὲ προσευχομένου τοῦ Ματθαια ἐν τῇ φυλακῇ ἔλαμψεν φῶς, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ φωτὸς φωνὴ λέγουσα· Ματθαια ἀγαπητὲ ἀνάβλεψον. ² Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν. ³ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν φωνὴ λέγουσα· Ἐνισχυρίζου ἡμέτερε Ματθαια, καὶ μὴ πτοηθῆς· οὐ μὴ γάρ σε ἐγκαταλίπω. ⁴ ἐγὼ γάρ σε ρύσομαι ἀπὸ παντὸς κινδύνου, οὐ μόνον δὲ σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου τοὺς ὄντας μετὰ σοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι πᾶσαν ὥραν καὶ πάντοτε. ⁵ ἀλλ' ὑπόμεινον ἐνταῦθα ἡμέρας κζ' δι' οἰκονομίαν πολλῶν ψυχῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελῶ σοι Ἀνδρέαν καὶ ἐξάξει σε ἐκ τῆς φυλακῆς ταύτης, οὐ μόνον δὲ σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. ⁶ Ταῦτα εἰπὼν ὁ σωτὴρ εἶπεν πάλιν τῷ Ματθαια· Εἰρήνη σοι ἡμέτερε Ματθαια· Καὶ ἐπορεύθη πάλιν εἰς τὸν οὐρανόν. ⁷ τότε ὁ Ματθαιας θεασάμενος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον· Ἡ χάρις σου διαμένῃ μετ' ἐμοῦ κύριέ μου Ἰησοῦ. ⁸ Τότε οὖν ὁ Ματθαιας ἐκαθέσθη ἐν τῇ φυλακῇ καὶ ἦν ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι τοὺς δημίους εἰς τὴν

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 3

¹ While Matthias was thus praying in the prison, a light shone, and there came forth out of the light a voice saying, "Beloved Matthias, receive your sight." ² And, immediately, he received his sight. ³ And, again, there came forth a voice saying, "Be strong, our Matthias, and do not be dismayed; for, I shall not by any means forsake you; ⁴ for, I shall deliver you from all danger; and not only you, but also all your brothers who are with you; for, I am with you always and forever. ⁵ But remain here 27 days for the edification of many souls; and, after that, I shall send forth Andrew to you, and he shall lead you forth out of this prison; and not you only, but also all who hear." ⁶ Having said this, the Saviour said again to Matthias, "Peace be with you, our Matthias," and he went into heaven. ⁷ Then Matthias, having beheld him, said to the Lord, "Let your grace abide with me, O my Lord Jesus." ⁸ Then Matthias, therefore, sat down in the prison, and was singing. And it came to pass that, when the executioners came

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 3

¹ A more literal translation for 'receive your sight' is 'look up'.

² Another (more literal) reading is, "And he looked straight ahead."

³ In place of 'be strong', Walker has 'be of good courage'.

⁴ Walker has 'everywhere and at all times' in place of 'always and forever'; and he has 'twenty-seven' in place of the numeral, here following the Greek text (κζ').

⁵ One could add 'you' after 'hear'.

⁶ Walker has 'to you' in place of 'with you'.

⁷ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to God.

⁸ In place of 'was singing', Walker has 'sang'. Lipsius lacks the paragraph break, here following Tischendorf.

φυλακὴν ἵνα ἐξενέγκωσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς βρῶσιν αὐτῶν, καὶ ἦν ὁ Ματθαίας κλείων αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ὅπως μὴ θεωρήσωσιν αὐτὸν βλέποντα. ⁹ καὶ ἐλθόντες οἱ δῆμιοι πρὸς αὐτὸν ἀνέγνωσαν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰβλαν, καὶ εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· Ἔτι τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξάξομεν καὶ τοῦτον ἐκ τῆς φυλακῆς καὶ σφάξομεν αὐτόν. ¹⁰ Ἐπειδὴ πάντα ἄνθρωπον ὃν κατεῖχον ἐσημειοῦντο τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐν ᾗ κατεῖχον αὐτόν, καὶ προσέδεναν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ τὰβλαν, ἵνα γινῶσι τὴν πλήρωσιν τῶν τριάκοντα ἡμερῶν.

into the prison to bring forth the men to eat them, Matthias also shut his eyes, that they might not behold that he saw. ⁹ And the executioners, having come to him, read the ticket in his hand, and said among themselves, “Yet three days, and we shall bring out this one also from the prison, and slay him.” ¹⁰ Because, in the case of every man whom they laid hold of, they noted that day on which they laid hold of him, and tied a ticket to his right hand, that they might know the completion of the thirty days.

⁹ The translation, ‘*ticket*’ (following Walker), is uncertain but the meaning is clear.

¹⁰ Here, the Greek text spell out ‘*thirty*’ as a word (τριακοντα) – cf. #4.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 4

¹ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐπληρώθησαν αἱ κζ̄ ἡμέραι ἐν τῷ συλλημφθῆναι τὸν Ματθαίαν, ἐφάνη ὁ κύριος ἐν τῇ χώρᾳ ἣ ἦν διδάσκων ὁ Ἀνδρέας, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι μετὰ τῶν μαθητῶν σου ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀνθρωποφάγων καὶ ἐξάγαγε Ματθαίαν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· ἔτι γὰρ τρεῖς ἡμέραι καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν οἱ τῆς πόλεως καὶ σφάξουσιν αὐτὸν εἰς τροφήν αὐτῶν. ² Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν· Κύριέ μου, οὐ δύνησομαι φθάσαι τοῦ ἀπελθεῖν ἐκεῖ πρὸ τῆς προθεσμίας τῶν τριῶν ἡμερῶν, ἀλλ' ἀπόστειλον τὸν ἄγγελον σου τὸ τάχος ἵνα ἐξάξει αὐτὸν ἐκεῖθεν· σὺ γὰρ γινώσκεις κύριε ὅτι κἀγὼ σὰρξ εἰμι καὶ οὐ δύνησομαι τὸ τάχος πορευθῆναι ἐκεῖ· ἀλλ' οὐδὲ ἐπίσταμαι τὴν ὁδόν. ³ Καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· Ἐπάκουσον τῷ ποιήσαντί σε, τῷ καὶ δυναμένῳ λόγῳ εἰπεῖν καὶ μετενεχθήσεται ἡ πόλις ἐκείνη ἐνταῦθα καὶ οἱ οἰκοῦντες ἐν αὐτῇ πάντες. ⁴ κελεύω γὰρ τοῖς κέρασιν τῶν ἀνέμων καὶ ἄγουσιν αὐτὴν ἐνταῦθα. ⁵ ἀλλ' ἀναστὰς τῷ πρωὶ κάτελθε εἰς τὴν θάλασσαν σὺν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ εὐρήσεις πλοῖον ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ ἀνέλθης εἰς αὐτὸ μετὰ τῶν μαθητῶν σου. ⁶ Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ σωτὴρ πάλιν εἶπεν· Εἰρήνη σοι Ἀνδρέα ἅμα τοῖς σὺν σοί· Καὶ ἐπορεύθη εἰς τοὺς οὐρανοὺς.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 4

¹ And it happened, when 27 days were over since Matthias was seized, the Lord appeared in the land where Andrew was teaching and said to him, "Rise up, and set out with your disciples to the land of the cannibals, and bring forth Matthias out of that place; for yet three days, and the men of the city will bring him forth and slay him for their food." ² And Andrew answered and said, "My Lord, I shall not be able to accomplish the journey there before the limited period of the three days; but send your angel quickly, that he may bring him out thence; for, you know, Lord, that I also am flesh, and shall not be able to go there quickly, but I don't even know the way." ³ And he said to Andrew, "Listen to him who made you, who has the power and authority to say a word and that city shall be removed from there, and all who dwell in it. ⁴ For, I command the horns of the winds, and they will drive it from there. ⁵ But rise up early, and go down to the sea with your disciples, and you shall find a boat upon the shore, and you shall go aboard with your disciples." ⁶ And having said this, the Saviour again said, "Peace to you, Andrew, along with those with you!" And he ascended into heaven.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 4

- ¹ Walker spells out 'twenty-seven' in place of the numeral, here following the Greek text (κζ̄).
- ² Tischendorf and Walker lack 'but I don't even know the way' (ἀλλ' οὐδὲ ἐπίσταμαι τὴν ὁδόν).
- ³ Walker opens with 'Obey' in place of 'Listen to'.
- ⁴ Walker lacks 'will' before 'drive'.
- ⁵ In place of the abbreviated form, ἀλλ', Tischendorf opens with ἀλλὰ.
- ⁶ For the last sentence, Walker reads, "And he went into the heavens."

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 5

¹ Ἀναστὰς δὲ Ἀνδρέας τῷ πρωί ἐπορεύετο ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἅμα τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ κατελθὼν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἶδεν πλοιάριον μικρὸν καὶ ἐπὶ τὸ πλοιάριον τρεῖς ἄνδρας καθεζομένους. ² ὁ γὰρ κύριος τῇ ἑαυτοῦ δυνάμει κατεσκεύασεν πλοῖον, καὶ αὐτὸς ἦν ὡσπερ ἄνθρωπος πρωρεὺς ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ εἰσήνεγκεν δύο ἀγγέλους, οὓς ἐποίησεν ὡς ἀνθρώπους φανῆναι, καὶ ἦσαν σὺν αὐτῷ ἐν τῷ πλοίῳ καθεζόμενοι. ³ ὁ οὖν Ἀνδρέας θεασάμενος τὸ πλοῖον καὶ τοὺς τρεῖς ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐν αὐτῷ ἐχάρη χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ πορευθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Ποῦ πορεύεσθε ἀδελφοί μετὰ τοῦ πλοίου τοῦ μικροῦ τούτου; ⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ κύριος εἶπεν αὐτῷ· Πορευόμεθα ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀνθρωποφάγων. ⁵ Ὁ δὲ Ἀνδρέας θεασάμενος τὸν Ἰησοῦν οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦν γὰρ ὁ Ἰησοῦς κρύψας τὴν ἑαυτοῦ θεότητα, καὶ ἦν φαινόμενος τῷ Ἀνδρέᾳ ὡς ἄνθρωπος πρωρεὺς. ⁶ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας τοῦ Ἀνδρέου λέγοντος ὅτι Κἀγὼ εἰς τὴν χώραν τῶν ἀνθρωποφάγων πορεύομαι, λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος φεύγει τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ πῶς ὑμεῖς πορεύεσθε ἐκεῖ; ⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 5

¹ And Andrew, having risen early in the morning, proceeded to the sea along with his disciples; and, having come down to the shore, he saw a small boat, and in the boat three men with him sitting. ² For, the Lord by his own power had prepared a boat, and he it was in human shape a pilot in the boat; and he brought two angels whom he made to appear like men, and they were in the boat sitting. ³ Andrew, therefore, having beheld the boat, and the three men who were in it, rejoiced with exceeding great joy; and having gone to them, he said, "Where are you going, brothers, with this small boat?" ⁴ And the Lord answered and said to him, "We are going to the country of the cannibals." ⁵ And Andrew, having beheld Jesus, did not recognise him; for, Jesus was hiding his Divinity and he appeared to Andrew like a pilot. ⁶ And Jesus, having heard Andrew saying, "I too am going to the country of the cannibals," said to him, "Every man avoids that city, and how are you going there?" ⁷ And Andrew answered and

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 5

- ¹ Walker lacks 'in the morning'.
- ² Tischendorf and Walker lack 'with him' (σὺν αὐτῷ).
- ³ Tischendorf and Walker lack 'men' (ἄνδρας τοὺς) after 'three'.
- ⁴ Throughout the book, Walker has 'man-eaters' in place of 'cannibals'.
- ⁵ In place of 'Divinity', Walker has 'Godhead'.
- ⁶ Another reading for 'avoids' is 'flees from'.
- ⁷ See #4.

Ἄνδρέας εἶπεν· Πρᾶγμα τι μικρὸν ἔχομεν ἐκεῖ διαπράξασθαι, καὶ δεῖ ἡμᾶς ἐκτελέσαι αὐτό· ἀλλ' εἰ δύνασαι, ποίησον μεθ' ἡμῶν τὴν φιλανθρωπίαν ταύτην τοῦ ἀπάξει ἡμᾶς ἐν χώρα τῶν ἀνθρωποφάγων, ἐν ἧ καὶ ὑμεῖς μέλλετε πορεύεσθαι.
⁸ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνέλθατε.

said, “We have some small business to do there, and we must get through with it; but, if you can, do us this kindness to convey us to the country of the cannibals, to which also you intend to go.” ⁸ Jesus answered and said to them, “Come on board.”

⁸ The words, ‘on board’ (following Walker) are not in the Greek text but are implied.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 6

¹ Καὶ εἶπεν Ἀνδρέας· Θέλω σοί τι φανερόν ποιῆσαι νεανίσκε πρὸ τοῦ ἡμᾶς ἀνελθεῖν ἐν τῷ πλοίῳ σου. ² Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· λέγει ὁ βούλη. ³ Ὁ δὲ Ἀνδρέας εἶπεν αὐτῷ· Ναῦλον οὐκ ἔχομέν σοι παρασχεῖν, ἀλλ' οὔτε ἄρτον ἔχομεν εἰς διατροφήν. ⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Πῶς οὖν ἀπέρχεσθε μὴ παρέχοντες ἡμῖν τὸν ναῦλον μήτε ἄρτους ἔχοντες εἰς διατροφήν; ⁵ Εἶπεν δὲ Ἀνδρέας τῷ Ἰησοῦ· Ἄκουσον ἀδελφέ· μὴ νομίσης ὅτι κατὰ τυραννίαν οὐ δίδομέν σοι τὸν ναῦλον ἡμῶν, ἀλλ' ἡμεῖς μαθηταὶ ἐσμεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ. ⁶ Ἐξελέξατο γὰρ ἡμᾶς τοὺς δώδεκα, καὶ παρέδωκεν ἡμῖν ἐντολὴν τοιαύτην, λέγων ὅτι Πορευόμενοι κηρύσσειν μὴ βαστάζετε ἀργύριον ἐν τῇ ὁδῷ μήτε ἄρτον μήτε πῆραν μήτε ὑποδήματα μήτε ράβδον μήτε δύο χιτῶνας. ⁷ Εἰ οὖν ποιεῖς τὴν φιλανθρωπίαν μεθ' ἡμῶν ἀδελφέ, εἰπέ ἡμῖν συντόμως· ἢ φανέρωσον ἡμῖν, καὶ πορευθέντες ζητήσομεν ἑαυτοῖς ἕτερον πλοῖον. ⁸ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Εἰ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἣν ἐλάβετε, καὶ τηρεῖτε αὐτήν,

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 6

¹ And Andrew said, "I wish to explain something to you, young man, before we come on board your boat." ² And Jesus said, "Say whatever you wish." ³ And Andrew said to him, "We have no money to give you, nor do we have bread to eat." ⁴ And Jesus answered and said to him, "How, then, are you travelling without fares, and without having bread to eat?" ⁵ And Andrew said to Jesus, "Listen, brother; do not think that it is through masterfulness that we do not give you the fare, but we are disciples of our Lord Jesus Christ, the good God. ⁶ For, he chose for himself us twelve, and gave us such a commandment, saying, "When you go to preach, do not carry money in the journey, nor bread, nor bag, nor shoes, nor staff, nor two coats." ⁷ If, therefore, you will do us the kindness, brother, tell us at once; if not, let us know, and we shall go and seek another boat for ourselves." ⁸ And Jesus answered and said to Andrew, "If this is the commandment that you have received, and you keep it, come on board my

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 6

- ¹ In place of 'explain something', Walker has 'make some explanation'.
- ² For Jesus' reply, Walker reads, "Say what you will."
- ³ For Andrew's reply, Walker reads, "We have no passage-money to give you; we have not even bread for our nourishment."
- ⁴ In place of 'travelling without fares', Walker has 'going away without giving us the passage-money'.
- ⁵ Again, Walker has 'your passage-money' in place of 'the fare'.
- ⁶ Cf. Mt 10:9-10 & Lk 9:3.
- ⁷ After the *ano teleia*, Tischendorf repeats *εἰ οὖν ποιεῖς* in place of the *ἢ*.
- ⁸ Walker lacks 'have' before 'received'.

ἀνέλθατε μετὰ πάσης χαρᾶς ἐν τῷ πλοίῳ μου. ⁹ ἄληθῶς γὰρ βούλομαι ὑμᾶς τοὺς μαθητὰς τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ ἀνελεῖν ἐν τῷ πλοίῳ μου ἢ τοὺς παρέχοντάς μοι χρυσίου καὶ ἀργυρίου· πάντως γὰρ ἄξιός εἰμι ἵνα ὁ ἀπόστολος τοῦ κυρίου ἀνέλθῃ ἐν τῷ πλοίῳ μου. ¹⁰ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἀνδρέας εἶπεν· Συγχώρησόν μοι ἀδελφέ· ὁ κύριος παράσχῃ σοι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν. ¹¹ Καὶ ἀνῆλθεν Ἀνδρέας μετὰ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν εἰς τὸ πλοῖον.

boat with all joy. ⁹ For, I really wish you, the disciples of him who is called Jesus, to come on board my boat, rather than those who give me of their gold and silver; for, I am altogether worthy that the apostle of the Lord should come on board my boat." ¹⁰ And Andrew answered and said, "Permit me, brother, may the Lord grant you glory and honour." ¹¹ And Andrew went on board the boat with his disciples.

⁹ Walker transposes the order of 'gold' and 'silver'.

¹⁰ A more literal reading for 'Permit' (following Walker) is 'Forgive'.

¹¹ Another reading for 'on board' is 'up into'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 7

¹Καὶ εἰσελθὼν ἐκαθέσθη παρὰ τὸ ἰστίον πλοίου. ²καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἐνὶ τῶν ἀγγέλων· Ἀναστὰς κάτελθε εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἀνένεγκε τρεῖς ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οἱ ἄνδρες, μὴ ποτε ἄσιτοι ὑπάρχουσιν ἀπὸ ὁδοῦ μακρᾶς ἐληλυθότες πρὸς ἡμᾶς. ³Καὶ ἀναστὰς κατήλθεν ἐπὶ τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἀνήνεγκεν τρεῖς ἄρτους, καθὼς ὁ κύριος αὐτῷ ἐνετείλατο, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς τοὺς ἄρτους. ⁴τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Ἀνάστα ἀδελφέ ἅμα τοῖς ἰδίοις σου· μεταλάβετε ἄρτου τροφῆς, ἵνα ἰσχύσητε ὑπενεγκεῖν τὸν κλύδωνα τῆς θαλάσσης. ⁵Ἀποκριθεὶς [δὲ] Ἀνδρέας εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Τεκνία μου, μεγάλην φιλανθρωπίαν ἠύραμεν παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. ⁶ἀναστάντες οὖν μεταλάβετε ἄρτου τροφῆς, ἵνα ἰσχύσητε ὑπενεγκεῖν τὸν κλύδωνα τῆς θαλάσσης. ⁷Καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν [οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον· ἐταράχθησαν] γὰρ διὰ τὴν θάλασσαν. ⁸τότε ὁ Ἰησοῦς ἠνάγκαζεν τὸν Ἀνδρέαν ἵνα μεταλάβῃ καὶ αὐτὸς ἄρτου τροφῆς σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 7

¹ And, having gone on board, he sat down by the boat's sail. ² And Jesus answered and said to one of the angels, "Rise and go down to the boat's hold, and bring up three loaves, so the men may eat; for, they come to use after a long journey without food." ³ And he rose and went down to the hold of the boat, and broke three loaves, as the Lord commanded him; and he gave them the loaves. ⁴ Then Jesus said to Andrew, "Rise up, brother, with your friends; partake of loaves of bread, that you may be strong enough to bear the tossing of the sea." ⁵ And Andrew answered and said to his disciples, "My children, we have found great kindness from this man. ⁶ Stand up, then, and partake of the nourishment of bread, that you may have strength to bear the tossing of the sea." ⁷ And his disciples were not able to answer him a word; for, they troubled because of the sea. ⁸ Then Jesus forced Andrew to also partake of the food along with his disciples. ⁹ And Andrew answered and said to

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 7

¹ Tischendorf adds τοῦ before πλοίου.

² Walker ends, "lest perchance they be hungry, from having come to us off a long journey."

³ In place of 'broke', Walker has 'brought up'.

⁴ Tischendorf lacks ἄρτου ('of bread').

⁵ In place of δὲ, here following Tischendorf, Lipsius has an ellipsis.

⁶ Walker has 'be strong' in place of 'have strength'.

⁷ Lipsius lacks οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον· ἐταράχθησαν ('to answer him a word; for, they troubled'), here following Tischendorf.

⁸ In place of 'food', Walker has 'nourishment of the bread'.

⁹ Lipsius lacks ἕασον οὖν, ἀδελφέ ('Allow me, brother'), here following Tischendorf.

⁹ ἀποκριθεὶς δὲ Ἀνδρέας εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, μὴ γινώσκων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν· Ἀδελφέ, ὁ κύριος παράσχη σοι ἄρτον ἐπουράνιον ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. [ἔασον οὖν, ἀδελφέ·] ¹⁰ ὁρᾷς γὰρ τὰ παιδία ὅτι τεταραγμένα εἰσὶν ἕνεκεν τῆς θαλάσσης. ¹¹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Τάχα ἄπειροί εἰσιν οἱ ἀδελφοὶ θαλάσσης· ἀλλ' ἐξέτασον αὐτοὺς εἰ θέλουσιν ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσμεῖναί σε ἕως ἂν ἐκτελέσης τὴν διακονίαν σου καὶ πάλιν ἐπανέλθῃς πρὸς αὐτούς. ¹² Τότε Ἀνδρέας εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τεκνία μου, εἰ θέλετε ἀνελθεῖν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσμεῖναί με ἔνταῦθα ἕως ἂν ἐκτελέσω τὴν διακονίαν μου εἰς ἣν ἀπεστάλην; ¹³ Καὶ ἀποκριθέντες εἶπον τῷ Ἀνδρέᾳ· Ἐὰν ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ξένοι γενῶμεθα τῶν ἀγαθῶν ὧν παρέσχεν ἡμῖν ὁ κύριος. ¹⁴ νῦν οὖν μετὰ σοῦ ἐσμεν ὅπου δᾶν πορεύῃ.

Jesus, not knowing that it was Jesus, “Brother, may the Lord give you heavenly bread out of his kingdom. *Allow me, brother;* ¹⁰ for, you see the children, that they are troubled because of the sea.” ¹¹ And Jesus answered and said to Andrew, “Truly, the brothers are inexperienced at sea; but inquire of them whether they want to go to land, and yourself to remain, until you shall finish your business, and again come back to them.” ¹² Then Andrew said to his disciples, “My children, do you wish to go to the land, and me to remain here until I shall finish my business for which I have been sent?” ¹³ And they answered and said to Andrew, “If we leave you, may we become strangers to the good things that the Lord has provided for us. ¹⁴ Now, we are with you, wherever you may go.”

¹⁰ Walker has ‘distressed’ in place of ‘troubled’.

¹¹ In place of ‘inexperienced at sea’, Walker has ‘without experience of the sea’.

¹² The term, ‘My children’ (Τεκνία μου), is one of respectful superiority.

¹³ Andrew’s disciples are firm in their commitment to his mission.

¹⁴ Tischendorf has δ’ ἂν in place of δᾶν – the meaning is the same.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 8

¹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Εἰ ἀληθῶς μαθητῆς εἶ τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ, λάλησον τοῖς μαθηταῖς σου τὰς δυνάμεις ἃς ἐποίησεν ὁ διδάσκαλός σου, ἵνα χαίρη αὐτῶν ἡ ψυχὴ καὶ ἐπιλάθωνται τὸν φόβον τῆς θαλάσσης· ἰδοὺ γὰρ μέλλομεν ἐξαγαγεῖν τὸ πλοῖον ἀπὸ τῆς γῆς. ² Καὶ εὐθὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ἐνὶ τῶν ἀγγέλων· Ἀπόλυσσον τὸ πλοῖον. ³ Καὶ ἀπέλυσεν τὸ πλοῖον ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴ καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς ἐκάθισεν παρὰ τὸ πηδάλιον καὶ διεκυβέρνησα τὸ πλοῖον. ⁵ τότε Ἀνδρέας παρήνευε καὶ ἐνίσχυνε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τεκνία μου οἱ παραδώσαντες τὴν ψυχὴν τῷ κυρίῳ, μὴ φοβεῖσθε· ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ καταλείψῃ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁶ ἐν γὰρ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτε ἤμην σὺν τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ἀνήλθομεν ἐν τῷ πλοίῳ σὺν αὐτῷ καὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ πλοίῳ, πειράζων ἡμᾶς· οὐκ ἦν γὰρ κοιμώμενος. ⁷ καὶ ἀνέμου μεγάλου γενομένου καὶ τῆς θαλάσσης κυμαινομένης, ὥστε τὰ κύματα ὑψωθῆναι καὶ γενέσθαι ὑπὸ τῷ ἰστίῳ τοῦ πλοίου, καὶ ἡμῶν φοβηθέντων μεγάλως, ἀναστὰς ὁ κύριος ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις, καὶ ἐγένετο γαλήνη ἐν τῇ θαλάσσει· ἐφοβήθησαν γὰρ αὐτὸν τὰ

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 8

¹ Jesus answered and said to Andrew, “If you are truly a disciple of him who is called Jesus, tell your disciples the miracles that your Teacher did, that their soul may rejoice, and that they may forget the fear of the sea; for, behold, we are going to take the boat off from the land.” ² And, immediately, Jesus said to one of the angels, “Release the boat;” ³ and he released the boat from the land. ⁴ And Jesus came, sat down beside the helm, and steered the boat. ⁵ Then Andrew exhorted and comforted his disciples, saying, “My children, who have given up your life to the Lord, fear not; for, the Lord will not at all forsake us forever. ⁶ For, at that time when I was alone with our Lord, we went on board the boat with him, and he lay down to sleep in the boat, trying us; for, he was not fast asleep. ⁷ And, a great wind having arisen, and the sea being stormy, so that the waves were uplifted, and came under the sail of the boat, and when we were in great fear, the Lord stood up and rebuked the winds, and there was a calm in the sea; for, all things feared him, as

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 8

- ¹ Lipsius expresses some doubt about the transcription of the word, ἐξαγαγεῖν, (here following Tischendorf) and reads ἐ.ναγαγεῖν.
- ² Walker has ‘Let go’ in place of ‘Release’.
- ³ Walker has ‘Let go’ in place of ‘Released’.
- ⁴ In place of ‘helm’, Walker has ‘rudder’.
- ⁵ Walker has ‘forsake you’ in place of ‘forsake us’ (Tischendorf reads καταλείψει for καταλείψει).
- ⁶ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.
- ⁷ Cf. Mk 4:35-41.

πάντα, ὅτι ποιήματα αὐτοῦ εἰσιν. ⁸ νῦν οὖν τεκνία μου μὴ φοβεῖσθε· ὁ γὰρ κύριος Ἰησοῦς οὐ μὴ ἐγκαταλίπη ἡμᾶς. ⁹ Καὶ ταῦτα λέγων ὁ ἅγιος Ἀνδρέας ἠύχετο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὅπως οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐλκυσθῶσιν εἰς ὕπνον. ¹⁰ καὶ εὐχομένου Ἀνδρέου εἰς ὕπνον ἐτράπησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

being made by him. ⁸ Now, therefore, my children, fear not. For, the Lord Jesus will not at all forsake us.” ⁹ And, having said this, the holy Andrew prayed in his heart that his disciples might be led to sleep. ¹⁰ And, while Andrew was praying, his disciples fell asleep.

⁸ Here, Tischendorf also reads ἐγκαταλείπει for ἐγκαταλίπη (cf. #5).

⁹ Another reading for ‘prayed’ is ‘wished’ (but cf. v. 10).

¹⁰ In place of ‘while’, Walker has ‘as’.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 9

¹ Καὶ ἐπιστραφεὶς Ἀνδρέας πρὸς τὸν κύριον, μὴ γινώσκων ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, εἶπεν αὐτῷ· λέγε μοι ὡς ἄνθρωπε καὶ ὑπόδειξόν μοι τὴν τέχνην τῆς κυβερνήσεώς σου· ὅτι οὐδένα εἶδον ἄνθρωπόν ποτε κυβερνῶντα οὕτως ἐν τῇ θαλάσῃ ὥσπερ νῦν σὲ ὁρῶ.
² Ἐξκαιδέκατον γὰρ ἔπλευσα τὴν θάλασσαν, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἑπτακαιδέκατον, καὶ οὐκ εἶδον τοιαύτην τέχνην· ἀληθῶς γὰρ οὕτως ἐστὶν τὸ πλοῖον ὡς ἐπὶ τῆς γῆς.
³ ὑπόδειξον οὖν μοι νεανίσκε τὴν σὴν τέχνην.
⁴ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Καὶ ἡμεῖς πολλάκις ἐπλεύσαμεν τὴν θάλασσαν καὶ ἐκινδυνεύσαμεν· ἀλλ' ἐπειδὴ σὺ μαθητὴς εἶ τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ, ἐπέγνω σε ἡ θάλασσα ὅτι δίκαιος εἶ, καὶ ἡσύχασεν καὶ οὐκ ἐπῆρεν τὰ κύματα αὐτῆς ἐπὶ τὸ πλοῖον.
⁵ Τότε Ἀνδρέας ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Εὐλογῶ σε κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, ὅτι συνήντησα ἀνδρὶ δοξαζόντι τὸ ὄνομά σου.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 9

¹ And Andrew, turning round to the Lord, not knowing that it was the Lord, said to him, "Tell me, O man, and show me the skill of your steering; for, I have never seen any man so steering in the sea as I now see you."
² For sixteen years have I sailed the sea, and behold this is the seventeenth, and I have not seen such skill; for, truly the boat is just as if on land.
³ Show me then, young man, your skill."
⁴ Then Jesus answered and said to Andrew, "We also have often sailed the sea and been in danger; but, since you are a disciple of him called Jesus, the sea recognised you as righteous, and has become calm, and has not lifted its waves against the boat."
⁵ Then Andrew cried out with a loud voice, saying, "I bless you, my Lord Jesus Christ, that I have met a man who glorifies your name."

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 9

- ¹ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.
- ² Before he was called as a disciple, Andrew was a fisherman on the Sea of Galilee.
- ³ Another possible (though unlikely) reading is, "Show me your skill, which has rejuvenated me."
- ⁴ In place of 'recognized you as righteous', Waker has 'has recognised you that you are righteous'.
- ⁵ Walker has 'thank' in place of 'bless'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 10

¹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Εἰπέ μοι μαθητὰ τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ, διὰ τί οἱ ἄπιστοι Ἰουδαῖοι οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ, λέγοντες ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἀλλ' ἄνθρωπος; ² φανέρωσόν μοι μαθητὰ τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ· ἠκούσαμεν γὰρ ὅτι ἐφανέρωσεν τὴν θεότητα αὐτοῦ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ³ Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν· Ἀληθῶς ἀδελφὲ ἐφανέρωσεν ἡμῖν ὅτι θεὸς ἐστίν. ⁴ μὴ οὖν νομίσης ὅτι ἄνθρωπός ἐστιν· αὐτὸς γὰρ ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ [ἐν] αὐτοῖς. ⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πῶς οὖν οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι; τάχα οὐκ ἐποίησεν σημεῖα ἐνώπιον αὐτῶν; ⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν· Οὐκ ἤκουσας τὰς δυνάμεις ἃς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτῶν; ⁷ τυφλοὺς ἐποίησεν ἀναβλέψαι, χωλοὺς περιπατῆσαι κωφοὺς ἀκοῦσαι, λεπροὺς ἐκαθέρισεν, ὕδωρ εἰς οἶνον μετέβαλεν, καὶ λαβῶν πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας ἐποίησεν ὄχλον ἀνακλιθῆναι ἐν χόρτῳ, καὶ εὐλογήσας ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. ⁸ ἦσαν δὲ οἱ ἐσθίοντες πεντακισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦσαν τὰ

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 10

¹ And Jesus answered and said to Andrew, "Tell me, you disciple of him called Jesus, wherefore the unbelieving Jews did not believe in him, saying that he was not God, but man. ² Show me, you disciple of him called Jesus; for, I have heard that he showed his Divinity to his disciples." ³ And Andrew answered and said, "Truly, brother, he showed us that he is God. ⁴ Do not think, then, that He is man. For, He made the heaven, and the earth, and the sea, and all that is in them." ⁵ And Jesus answered and said, "How then did the Jews not believe him? Perhaps he did not perform signs before them?" ⁶ Andrew said, "Have you not heard of the mighty works that he did before them? ⁷ He made the blind see, the lame walk, the deaf hear; he cleansed lepers, he changed water into wine; and, having taken five loaves and two fishes, he made a crowd recline on the grass; and, having blessed, he gave them to eat; ⁸ and those that ate were five thousand men, and they were filled; and they took up what was over to them twelve

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 10

- ¹ Walker, following Tischendorf, opens, "And Jesus said, 'O Andrew, tell me...'" (reading Ὡ Ἀνδρέᾳ in place of τῷ Ἀνδρέᾳ).
- ² In place of 'Divinity', Walker has 'Godhead'.
- ³ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.
- ⁴ Lipsius expresses some doubt about the transcription of the word, ἐν, (after τὰ, here following Tischendorf) and reads '.. (with an 'empty' psili).
- ⁵ Walker has 'do miracles' in place of 'perform signs'.
- ⁶ In place of 'mighty works', Walker has 'miracles'.
- ⁷ Cf. Mt 14:13-21.
- ⁸ In vv. 7-8, the number are spelled out in full in the Greek text.

περισσεύοντα αὐτοῖς δώδεκα κοφίνους κλασμάτων.⁹ καὶ μετὰ ταῦτα [π]άντα οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ.

¹⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Τάχα ταῦτα τὰ σημεῖα ἐποίησεν ἐνώπιον τοῦ λαοῦ καὶ οὐχὶ ἐνώπιον τῶν ἀρχιερέων, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ.

baskets of fragments.⁹ And, after all these things, they did not believe him.”

¹⁰ And Jesus answered and said to Andrew, “Perhaps he did these miracles before the people, and not before the chief priests, and because of this they did not believe him.”

⁹ Lipsius has some doubt about the 1st letter of πάντα, having a dot in its place; Tischendorf provides the *pi*.

¹⁰ Lipsius does not have a paragraph break between the end of this verse and the start of Ch. 11.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 11

¹Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν· Ναὶ ἀδελφέ, ἐποίησεν καὶ ἐνώπιον τῶν ἀρχιερέων, οὐ μόνον ἐν φανερωῶ ἀλλὰ καὶ ἐν κρυπτῶ, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῶ. ²Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ποῖαί εἰσιν αἱ δυνάμεις ἃς ἐποίησεν ἐν τῷ κρυπτῶ; φανέρωσόν μοι αὐτάς. ³Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν· Ὡ ἄνθρωπε ὁ ἔχων τὸ πνεῦμα τῆς ἐπερωτήσεως, τί με ἐκπειράζεις; ⁴Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ ἐκπειράζω σε ταῦτα λέγων σοι μαθητὰ τοῦ λεγομένου Ἰησοῦ, ἀλλὰ χαίρει ἡ ψυχὴ μου καὶ ἀγάλλεται, οὐ μόνον δὲ ἡ ἐμὴ ἀλλὰ καὶ πᾶσα ψυχὴ ἡ ἀκούουσα τὰ θαυμάσια τοῦ Ἰησοῦ. ⁵Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν· Ὡ τέκνον, ὁ κύριος πληρώσει σου τὴν ψυχὴν πάσης χαρᾶς καὶ παντὸς ἀγαθοῦ, καθὼς ἤτησάς μοι νῦν [ἀναγγείλω] σοι τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν ὁ κύριος ἡμῶν ἐν τῷ κρυπτῶ.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 11

¹ And Andrew answered and said, “No, brother, he did them also before the chief priests, not only openly, but also in secret, and they did not believe him.” ² Jesus answered and said, “What are the miracles that he did in secret? Disclose them to me.” ³ And Andrew answered and said, “O man, who has the spirit of inquisitiveness, why do you tempt me?” ⁴ And Jesus answered and said, “I do not tempt you by saying this, you disciple of him called Jesus; but my soul rejoices and exults; and not only mine but also every soul that hears the wonders of Jesus.” ⁵ And Andrew answered and said, “O child, the Lord shall fill your soul with all joy and all good, as you have persuaded me now to relate to you the miracles that our Lord did in secret.”

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 11

- ¹ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.
- ² Tischendorf does not capitalize the opening *alpha*.
- ³ In place of ‘tempt me’, Walker has ‘put me to the test’ (and similarly in v. 4).
- ⁴ Walker has ‘O disciple’, in place of ‘you disciple’.
- ⁵ Lipsius expresses some doubt about the transcription of the word, ἐν, and reads ἀπαγγ...; here, we follow Tischendorf.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 12

¹ ἐγένετο πορευομένων ἡμῶν τῶν δώδεκα μαθητῶν μετὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰς ἱερὸν τῶν ἐθνῶν, ἵνα γνωρίσῃ ἡμῖν τὴν ἄγνοιαν τοῦ διαβόλου, καὶ θεασάμενοι ἡμᾶς οἱ ἀρχιερεῖς ἀκολουθοῦντας τῷ Ἰησοῦ εἶπον ἡμῖν· Ὡ ταλαίπωροι, πῶς περιπατεῖτε μετὰ τοῦ λέγοντος ὅτι Υἱὸς εἰμι τοῦ θεοῦ; ² μὴ ἔχει υἱὸν ὁ θεός; ³ τίς ἐξ ὑμῶν εἶδεν τὸν θεὸν ὁμιλήσαντα γυναικὶ πώποτε; ⁴ μὴ οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ τοῦ τέκτονος καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Σίμων; ⁵ Ἡμεῖς δὲ ἀκούσαντες τῶν ῥημάτων τούτων, μετεστράφησαν αἱ καρδίαι ἡμῶν εἰς ἀσθένειαν. ⁶ γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέκλιναν αἱ καρδίαι ἡμῶν, παραλαβὼν ἡμᾶς εἰς ἔρημον τόπον ἐποίησεν μεγάλα σημεῖα ἐνώπιον ἡμῶν καὶ ὑπέδειξεν ἡμῖν τὴν θεότητα αὐτοῦ πᾶσαν. ⁷ ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν λέγοντες ὅτι Ἔλθατε καὶ ὑμεῖς καὶ θεάσασθε· ἰδοὺ γὰρ ἡμᾶς ἔπεισεν.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 12

¹ It happened as we, the twelve disciples, were going with our Lord into a temple of the Gentiles, so he might make known to us the ignorance of the devil, that the chief priests, having seen us following Jesus, said to us, “O wretches, why do you walk with him who says, “I am the Son of God?” ² Does God have a son? ³ Who among you has ever seen God *even* speak to a woman? ⁴ Is not this the son of Joseph the carpenter, and his mother is Mary, and his brothers James and Simon?” ⁵ And, when we heard these words, our hearts converted to weakness. ⁶ And Jesus, having known that our hearts were giving way, took us into a desert place, and did great miracles before us, and displayed to us all his Divinity. ⁷ And we spoke to the chief priests, saying, “You come also, and see; for, behold, he has persuaded us.”

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 12

- ¹ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.
- ² Walker reads, “Do you mean to say that God has a son?”
- ³ For this verse, Walker reads, “Which of you has ever at any time seen God associating with a woman?”
- ⁴ Questions starting with *μή* in Greek generally anticipate a negative answer but it is difficult to express this question in English so that it does.
- ⁵ In place of *μετεστράφησαν* (‘converted’), Tischendorf has *ἐστράφησαν* (‘turned’).
- ⁶ Walker has ‘Godhead’ in place of ‘Divinity’.
- ⁷ Walker opens the apostles’ reply with, “Come you also.”

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 13

¹ Καὶ ἔλθόντες οἱ ἀρχιερεῖς σὺν ἡμῖν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸ ἱερόν τῶν ἐθνῶν, ὑπέδειξεν ἡμῖν ὁ Ἰησοῦς τὸν τύπον τοῦ οὐρανοῦ, ἵνα γνῶμεν ὅτι ἀληθῆ ἔστιν ἢ οὐ. ² καὶ εἰσῆλθον μεθ' ἡμῶν τριάκοντα ἄνδρες τοῦ λαοῦ καὶ τέσσαρες ἀρχιερεῖς. ³ καὶ θεασάμενος ὁ Ἰησοῦς ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ ναοῦ εἶδεν γλυφὰς σφίγγας δύο, μίαν ἐκ δεξιῶν καὶ μίαν ἐξ εὐωνύμων. ⁴ καὶ στραφεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς ἡμᾶς εἶπεν· Θεωρήσατε τὸν τύπον τοῦ οὐρανοῦ· ταῦτα γὰρ ὅμοιά εἰσιν τοῦ χερουβὶμ καὶ τοῦ σεραφὶμ τῶν ἐν οὐρανῶ. ⁵ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐμβλέψας τῇ ἐκ δεξιῶν οὔσῃ σφιγγὶ εἶπεν αὐτῇ· Σοὶ λέγω τῷ ἐκτυπώματι τῷ ἐν τῷ οὐρανῶ, ὃ ἔγλυψαν τεχνιτῶν χεῖρες, ἀποκολλήθητι ἐκ τοῦ τόπου σου καὶ ἔλθε κάτω, καὶ ἀποκρίθητι καὶ ἔλεγχον τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὑπόδειξον αὐτοῖς εἰ ἐγὼ θεὸς εἰμι ἢ ἄνθρωπος.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 13

¹ And the chief priests having come, went with us; and, when we had gone into the temple of the Gentiles, Jesus showed us the nature of the heaven, that we might know whether the things were true or not. ² And there went in along with us thirty men of the people and four chief priests. ³ And Jesus, having looked on the right hand and on the left of the temple, saw two sculptured sphinxes, one on the right and one on the left. ⁴ And Jesus having turned to us, said, "Behold the sign of the heaven; for, these are like the cherubim and the seraphim that are in heaven." ⁵ Then Jesus looked at the sphinx on the right and said to it, "I say to you, you image of that which is in heaven, which the hands of craftsmen have sculptured, be separated from your place, and come down, and answer and convict the chief priests, and show them whether I am God or man."

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 13

- ¹ Tischendorf and Walker lack *τύπον τοῦ* ('*nature of the*'), here following Lipsius.
- ² In the Greek text of this verse, the numbers are spelled out as words.
- ³ The word translated '*sphinxes*' is *σφίγγας*.
- ⁴ In place of '*the heaven*' (*τοῦ οὐρανοῦ*), Tischendorf and Walker have '*the cross*' (*τοῦ σταυροῦ*).
- ⁵ Walker opens, "*Then Jesus, having looked to the right, where the sphinx was, said to it.*"

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 14

¹Καὶ εὐθὺς ἀνεπήδησεν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἢ σφίγξ καὶ ἀναλαβοῦσα ἀνθρωπίνην φωνὴν εἶπεν· Ὡ μωροὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἷς οὐκ ἠρκέσθη μόνον ἡ τύφλωσις τῆς καρδίας αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ ἐτέρους θέλουσιν τυφλῶσαι ὡς καὶ αὐτοί, λέγοντες τὸν θεὸν εἶναι ἄνθρωπον· ²οὗτός ἐστιν ὁ ἐξ ἀρχῆς τὸν ἄνθρωπον πλάσας καὶ δοὺς τὴν πνοὴν αὐτοῦ ἐν πᾶσιν, ὁ κινήσας πάντα τὰ ἀκίνητα· ³οὗτός ἐστιν ὁ καλέσας τὸν Ἀβραάμ, ὁ ἀγαπήσας τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰσαάκ, ὁ ἐπιστρέψας τὸν ἀγαπητὸν αὐτοῦ Ἰακώβ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ⁴οὗτός ἐστιν ὁ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν, οὗτός ἐστιν ὁ ἐτοιμάζων μεγάλα ἀγαθὰ τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ καὶ ἐτοιμάζων κόλασιν τοῖς μὴ πιστεύουσιν αὐτῷ· ⁵μὴ πρόσχητέ μοι ὅτι ἐγὼ εἶμι ψήφινον εἶδωλον· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι καλλίονά εἰσιν τὰ ἱερά τῆς συναγωγῆς ὑμῶν· ⁶ἡμεῖς γὰρ ὄντες λίθοι, ὄνομα μόνον ἔδωκαν ἡμῖν οἱ ἱερεῖς ὅτι θεός· ⁷καὶ αὐτοὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ ἱερῷ καθαρίζουσιν ἑαυτοὺς φοβούμενοι τοὺς δαίμονας· ἐὰν γὰρ συνέλθωσιν γυναιξίν, καθαρίζουσιν ἑαυτοὺς ἡμέρας ἑπτὰ διὰ τὸν φόβον τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτοὺς

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 14

¹ And, immediately, at that very time, the sphinx removed from its place and, having assumed a human voice, said, “O foolish sons of Israel, not only has the blinding of their own hearts not been enough for them, but they also wish others to be blind like themselves, saying that God is man, ² who in the beginning fashioned man, and put his breath into all, who gave motion to those things which moved not; ³ he it is who called Abraham, who loved his son Isaac, who brought back his beloved Jacob into his land; he is the Judge of living and dead; ⁴ he it is who prepares great benefits for those who obey him, and prepares punishment for those who do not believe in him. ⁵ Do not judge that I am an idol that can be handled; for, I say to you that the sacred places of your synagogue are more excellent. ⁶ For, though we are stones, the priests have given us only the name of a god; ⁷ and those priests who serve the temple purify themselves, being afraid of the demons; for, if they go into women, they purify themselves for seven days, because of their fear, so that they do not come into the temple

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 14

- ¹ Tischendorf lacks τὸν before θεὸν.
- ² Tischendorf lacks the opening οὗτός ἐστιν.
- ³ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to God/Jesus.
- ⁴ Walker lacks ‘in’ before the terminal ‘him’.
- ⁵ In place of ψήφινον, Tischendorf has ψηλαφητὸν.
- ⁶ Tischendorf has very similar text for this verse.
- ⁷ For ‘go into’, Walker has ‘have had intercourse with’.

εἰς τὸ ἱερόν δι' ἡμᾶς, διὰ τὸ ὄνομα ὃ ἔδωκαν ἡμῖν ὅτι θεός.
⁸ ὑμεῖς δὲ ἐὰν πορνεύσητε, αἴρετε τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ
εἰσέρχεσθε εἰς τὴν συναγωγὴν τοῦ θεοῦ καὶ καθίζετε καὶ
ἀναγινώσκετε καὶ οὐκ εὐλαβεῖσθε τοὺς λόγους τοὺς ἐνδόξους
τοῦ θεοῦ. ⁹ διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι τὰ ἱερά καταργήσουσιν
τὰς συναγωγὰς ὑμῶν, ὡς καὶ γενέσθαι ἐκκλησίας τοῦ
μονογενοῦς υἱοῦ αὐτοῦ.

Ταῦτα εἰπούσης τῆς σφιγγὸς ἐσιώπησεν.

because of us, because of the name that they have given us,
that we are a god. ⁸ But you, if you have committed fornication,
take up the law of God, and go into the synagogue of God, and
sit and read, and do not reverence the glorious words of God.
⁹ Because of this, I say to you, that the holy things purify your
synagogues, so that they also become churches of His only
begotten Son.”

The sphinx, having said this, ceased speaking.

⁸ Walker has 'purify' in place of 'sit'.

⁹ Lipsius does not have a paragraph break between the end of this verse and the start of Ch. 15.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 15

¹καὶ ἡμεῖς εἶπαμεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ὅτι ἄξιοί εἰσιν πιστευθῆναι, ὅτι τὴν ἀλήθειαν εἶπαν ὑμῖν καὶ οἱ λίθοι, καὶ κατήσχυναν ὑμᾶς. ²Καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων εἶπον· Θεωρήσατε καὶ μάθετε ὅτι ὁ λίθος οὗτος ἐν μαγείᾳ λαλεῖ· μὴ νομίσητε ὅτι θεὸς ἐστίν. ³εἰ γὰρ ἐδοκιμάσατε ὃ τι ἐλάλησεν ὑμῖν, ἐγινώσκετε ἂν· ἠκούσατε γὰρ τοῦ λίθου λέγοντος ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ λαλήσας μετὰ τοῦ Ἀβραάμ. ⁴οὗτος ποῦ εὔρεν τὸν Ἀβραάμ ἢ εἶδεν αὐτόν; ⁵ἔχει γὰρ Ἀβραάμ τελευτήσας ἔτη οὐκ ὀλίγα ... οὗτος ἐγεννήθη· καὶ ποῦ οὗτος ἐπίσταται τὸν Ἀβραάμ; ⁶Καὶ ἐπιστρέψας πάλιν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὴν σφίγγα εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τί οὗτοι ἀπιστοῦσιν ὅτι ἐλάλησα μετὰ τοῦ Ἀβραάμ; ⁷ἀλλὰ ἀπελθε καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ ἀπελθε εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Μαμβρῆ ὅπου ἐστὶν τὸ σῶμα τοῦ Ἀβραάμ, καὶ φώνησον ἔξω τοῦ μνημείου λέγουσα· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ, οὗ τὸ σῶμα ἐν τῷ μνημείῳ, ἢ δὲ ψυχὴ ἐν τῷ παραδείσῳ, τάδε λέγει ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ποιήσας σε φίλον ἑαυτοῦ· Ἀνάστηθι ἅμα τῷ υἱῷ σου Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἔλθατε εἰς τὰ ἱερὰ τῶν

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 15

¹And we said to the chief priests, "They are worthy to be believed; for, even the stones have spoken the truth to you, and they have shamed you." ²And the chief priests of the Jews answered, "See and know that this stone speaks by magic; do not think that it is a god. ³For, if you test what he said to you, it will come to pass; for, you heard the stone say, "This is he who spoke with Abraham." ⁴Where did this man find Abraham or see him? ⁵For, Abraham is not many years old ... this man was born; and where does this man believe in Abraham?" ⁶And Jesus turned again to the sphinx and said to it, "Why do they *not* believe that I spoke with Abraham? ⁷But go into the land of the Canaanites, and come to the cave that is before the plain of Mamre, where the body of Abraham is." And there was a voice from the sepulchre, saying, "Abraham, Abraham, your body is in the sepulchre, and your soul is in paradise." Thus said he that created man from the beginning, who made you his friend: Rise up now, and take your sons Isaac and Jacob, and come into the high

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 15

- ¹ For this chapter, Tischendorf and Walker have very different (and rather shorter); for this verse, their texts are similar.
- ² Tischendorf and Walker lack *'the chief priests of'*.
- ³ Tischendorf and Walker lack, *"This I he who spoke with Abraham."*
- ⁴ For this verse, Walker reads, *"For, where did he find Abraham, or how did he see him?"*
- ⁵ The ellipsis in the text (and translation) follows Lipsius.
- ⁶ Lipsius' text lacks the word, *'not'*, but it clearly should be included in the translation; Walker (following Tischendorf) has, *"Because these do not believe that I have spoken with Abraham."*
- ⁷ In place of *'high places'*, Walker has *'temples'*.

Ἰεβουσαίων, ἵνα ἐλέγξωμεν τοὺς ἀρχιερεῖς, ὅπως γινώσιν ὅτι ἐπίσταμαι σὲ καὶ σὺ ἐμέ.⁸ Καὶ ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τούτους ἡ σφιγξ εὐθὺς περιεπάτησεν ἔμπροσθεν πάντων ἡμῶν καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων εἰς τὸν ἀγρὸν Μαμβρῆ, καὶ ἐφώνησεν ἔξω τοῦ μνημείου καθὼς ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς.⁹ Καὶ εὐθὺς ἐξῆλθον οἱ δώδεκα πατριάρχαι ζῶντες ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἀποκριθέντες εἶπαν πρὸς αὐτήν· Ἐπὶ τίνα ἡμῶν ἀπεστάλης; ¹⁰Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ σφιγξ εἶπεν· Ἀπεστάλην ἐπὶ τοὺς τρεῖς πατριάρχας εἰς μαρτύριον· ὑμεῖς δὲ εἰσέλθατε καὶ ἀναπαύεσθε ἕως τοῦ καιροῦ τῆς ἀναστάσεως.¹¹ Καὶ ἀκούσαντες εἰσῆλθον ἐν τῷ μνημείῳ καὶ ἐκοιμήθησαν.¹² καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς πατριάρχαι ἅμα τῇ σφιγγί καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤλεγξαν τοὺς ἀρχιερεῖς.¹³ τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς πατριάρχαις· Ἀπέλθατε εἰς τοὺς τόπους ὑμῶν· Καὶ εὐθέως ἀπῆλθον.¹⁴ καὶ ἐπιστραφεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τὴν σφιγγα· Ἄνελθε εἰς τὸν τόπον σου· Καὶ εὐθέως ἀνῆλθεν καὶ ἔστη εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.¹⁵ καὶ ταῦτα θεασάμενοι οἱ ἀρχιερεῖς οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ.¹⁶ καὶ ἄλλα πολλὰ μυστήρια ὑπέδειξεν ἡμῖν, ἅπερ ἐὰν διηγῆσωμαί σοι ἀδελφέ, οὐ δυνήση

places of the Jebusites, that we may test the high priests, that they may know that I trust in you and you in me.”⁸ And, when the sphinx heard these words, she immediately walked before us all and went to the land of the Canaanites, to the field of Mamre, and cried out from outside the tomb as Jesus had commanded her.⁹ And, immediately, the twelve patriarchs came out of the tomb alive and, answering said, to her, “To which of us are you sent?”¹⁰ And the sphinx answering said, “I was sent to the three patriarchs for a testimony; but you enter in and rest until the time of the resurrection.”¹¹ And, when they heard, they went into the tomb and slept.¹² And the three patriarchs went with the sphinx and came to Jesus and questioned the chief priests.¹³ Then Jesus said to the patriarchs, “Go to your places.” And they went straight away.¹⁴ And Jesus returned and said to the sphinx, “Go up to your place.” And it went straight away and stood in its place.¹⁵ And the chief priests, seeing these things, did not believe in him.¹⁶ And many other miracles he showed us, which, brother, if I should declare to you, you

⁸ Walker has ‘in the presence of’ in place of ‘before’.

⁹ Note the feminine pronouns referring to the sphinx.

¹⁰ Tischendorf and Walker have similar text for this verse.

¹¹ Those who returned to the tomb to sleep were (presumably) the 12 sons of Jacob.

¹² The ‘three patriarchs’ are (obviously), Abraham, Isaac, and Jacob.

¹³ In place of ‘to the patriarchs’, Tischendorf and Walker have ‘to them’.

¹⁴ Walker has ‘image’ in place of ‘sphinx’.

¹⁵ Tischendorf and Walker lack this verse.

¹⁶ Tischendorf and Walker lack ‘brother’ (ἀδελφέ).

αὐτὰ ὑπενεγκεῖν. ¹⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Δύναμαι ὑπενεγκεῖν· φρόνιμος γὰρ ἀκούων λόγους χρηστούς εὐφραίνεται τῇ καρδίᾳ· διεστραμένοις δὲ ὁμιλῶν οὐ μὴ πείσης τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἕως θανάτου.

could not bear them.” ¹⁷ And Jesus answered and said to him, “I can bear them; for, a wise man, hearing good words, rejoices in his heart; but he that speaks perverse things, you shall not persuade his soul, even to death.”

¹⁷ Walker has a shorter text: *And Jesus answered and said to him, “I can bear it; for, I prudently listen to profitable words.”*

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 16

¹ Τότε γνούς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐμελλεν τὸ πλοῖον ἐγγίξειν ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπέκλινεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ εἰς ἓνα τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ ἤσυχασεν καὶ ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ θεασάμενος ὁ Ἀνδρέας ἔκλινεν καὶ αὐτὸς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ εἰς ἓνα τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ἀφύπνωσεν. ² ὁ οὖν Ἰησοῦς γνούς ὅτι ἀφύπνωσεν ὁ Ἀνδρέας εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· Ὑποστρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ διαβαστάσατε τὸν Ἀνδρέαν καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ πορευθέντες θέτε αὐτοὺς ἔξω τῆς πύλης τῆς πόλεως τῶν ἀνθρωποφάγων, καὶ θέντες αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὑποστρέψατε πρὸς με. ³ Καὶ ἐποίησαν οἱ ἄγγελοι καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ διαβαστάσαντες τὸν Ἀνδρέαν καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καθεύδοντας καὶ ἐπιτιθέντες αὐτοὺς εἰς ἀέρα ἀπήγαγον αὐτοὺς ἔξω τῆς πύλης τῆς πόλεως τῶν ἀνθρωποφάγων. ⁴ καὶ ἀποθέμενοι αὐτοὺς ὑπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ μετὰ ταῦτα ἀνῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τοὺς οὐρανοὺς μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 16

¹ Then Jesus, knowing that the ship was about to draw near to the land, bowed his head to one of his angels and fell silent and stopped speaking to Andrew. And Andrew, seeing this, bowed his head to one of his disciples and woke him up. ² Then Jesus, knowing that Andrew had awakened him, said to his angels, "Lay down your hands and seize Andrew and his disciples, and go and lay them outside the gate of the city of the cannibals; and, having cast them on the ground, return to me." ³ And the angels did as Jesus commanded them, and they found Andrew and his disciples sitting down; and, lifting them up into the air, they carried them out to the gate of the city of the cannibals. ⁴ And, leaving them, the angels returned to Jesus; and, after this, Jesus ascended into heaven with his angels.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 16

- ¹ Tischendorf opens with Ὅτε δὲ ἐμελλε in place of Τότε γνούς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐμελλεν.
² Tischendorf and Walker lack 'knowing that Andrew had awakened him'.
³ Tischendorf and Walker lack the text of this verse from 'and they found'.
⁴ Tischendorf and Walker lack 'leaving them'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 17

¹ Πρωίας δὲ γενομένης διυπνισθεὶς ὁ Ἄνδρέας καὶ ἀναβλέψας εὗρεν ἑαυτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καθεζόμενον, καὶ θεασάμενος εἶδεν τὴν πύλην τῆς πόλεως ἐκείνης· ² καὶ περιβλεψάμενος εἶδεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καθεύδοντας ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ διύπνισεν αὐτοὺς λέγων· Ἀνάστητε τέκνιά μου, καὶ γνώσεσθε τὴν μεγάλην οἰκονομίαν τὴν γενομένην ἡμῖν, καὶ μάθετε ὅτι ὁ κύριος ἦν μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ πλοίῳ καὶ οὐκ ἔγνωμεν αὐτόν· ³ μετεμόρφωσεν γὰρ ἑαυτὸν ὡσπερ πρωρέα ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, καὶ ἐφάνη ἡμῖν ὡς ἄνθρωπος, ἐκπειράζων ἡμᾶς· ⁴ Καὶ ὁ Ἄνδρέας ἐν ἑαυτῷ γενάμενος εἶπεν· Ἐπέγνω σου κύριε τὴν καλὴν λαλιάν, ἀλλ' οὐκ ἐφανερώσας μοι αὐτόν, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐγνώρισά σε· ⁵ Καὶ ἀποκριθέντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον πρὸς αὐτόν· Πάτερ Ἄνδρέα, μὴ νομίσης ὅτι ἔγνωμεν ἐν τῷ σε λαλεῖν ἐν τῷ πλοίῳ μετ' αὐτοῦ· εἰλκύσθημεν ὑπὸ ὑπνου βαρυτάτου, καὶ κατήλθον ἐκ τῶν οὐρανῶν ἄετοι καὶ ἤραν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ ἀπήγαγον ἐν τῷ παραδείσῳ τῷ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ εἶδομεν μεγάλα θαυμάσια· ⁶ ἔθεασάμεθα γὰρ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν καθεζόμενον ἐπὶ θρόνου δόξης, καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι κυκλοῦντες αὐτόν.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 17

¹ And, when it was morning, Andrew, having awakened and looked up, found himself sitting on the ground by the gate of the city; ² and, looking around, he saw his disciples sleeping on the ground; and he woke them up and said to them, "Rise up, my children, and know the great dispensation that has happened to us, and learn that the Lord was with us in the boat, and we did not know him; ³ for, he transformed himself as if he were a pilot in the boat, and humbled himself, and appeared to us as a man, putting us to the test." ⁴ And Andrew, recovering himself, said, "Lord, I recognised your excellent words, but you did not reveal yourself to me; and, because of this, I did not know you." ⁵ And his disciples answered and said to him, "Father Andrew, do not think that we knew when you were speaking with him in the boat; for, we were weighed down by a most heavy sleep; and eagles came down out of the heavens, and lifted up our souls, and took them away into the paradise, which is in the heavens, and we saw great wonders. ⁶ For, we saw our Lord Jesus sitting on a throne of glory, and all the angels round about

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 17

¹ Tischendorf and Walker lack τὴν πύλην τῆς πόλεως ἐκείνης ('by the gate of the city').

² In place of 'looking around', Walker has 'having looked'.

³ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.

⁴ Walker has 'manifest' in place of 'reveal'.

⁵ In place of 'which is in the heavens', Walker has 'in heaven'.

⁶ Walker has 'beheld' in place of 'saw'.

⁷ ἔθεασάμεθα καὶ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς ἁγίους, καὶ Δαυὶδ ἄδοντα ᾠδὴν ἐν τῇ κιθάρᾳ αὐτοῦ. ⁸ καὶ ἐθεασάμεθα ἐκεῖ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἀποστόλους παρεστηκότας ἐνώπιον τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἔξωθεν ὑμῶν ἄγγελους δώδεκα κυκλοῦντας ὑμᾶς, καὶ ἕκαστος ἄγγελος ὀπισθεν ἐκάστου ὑμῶν ἐστηκώς, καὶ ἦσαν ὅμοιοι ὑμῶν τῇ ιδέᾳ. ⁹ καὶ ἠκούσαμεν τοῦ κυρίου λέγοντος τοῖς ἄγγελοις ὅτι Ἀκούετε τῶν ἀποστόλων κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς. ¹⁰ Ταῦτα εἰσιν ἃ εἶδαμεν πάτερ Ἀνδρέα ἕως οὗ διύπνισας ἡμᾶς· καὶ ἦνεγκαν τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐν τῷ σώματι ἡμῶν.

him. ⁷ We saw also Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the saints; and David singing a song with his harp. ⁸ And we beheld there you, the twelve apostles, standing by in the presence of our Lord Jesus Christ, and outside of you twelve angels surrounding you, and each angel standing behind each of you, and they were like you in appearance. ⁹ And we heard the Lord saying to the angels, “Listen to the apostles in all things whatever they ask you.” ¹⁰ These are the things we saw, Father Andrew, until you gave us sleep; and they brought our souls into our bodies.”

⁷ Walker ends, “and David praised Him with a song on his harp.”

⁸ In place of ‘surrounding’, Walker has ‘round about’.

⁹ Before ‘ask’, Walker adds ‘shall’.

¹⁰ Tischendorf and Walker have a longer text for this verse: *These are the things which we have seen, Father Andrew, until you woke us; and angels, who appeared like eagles, brought our souls into our bodies.* (ταῦτά εἰσιν ἃ εἶδαμεν, πάτερ Ἀνδρέα, ἕως οὗ διύπνισας ἡμᾶς, καὶ ἦνεγκαν οἱ ἄγγελοι οἱ ὡς ἀετοὶ φαινόμενοι τὰς ψυχὰς ἡμῶν εἰς τὰ σώματα ἡμῶν.)

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 18

¹ Τότε Ἀδρέας ἀκούσας ἐχάρη χαρὰν μεγάλην ὅτι κατηξιώθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὰ θαυμάσια ταῦτα θεάσασθαι. ² καὶ ἀναβλέψας Ἀνδρέας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Ἐμφάνηθί μοι κύριε Ἰησοῦ Χριστέ· ἐγὼ γὰρ γινώσκω ὅτι οὐκ εἶ μακρὰν ἀπὸ τῶν σῶν δούλων. ³ συγχώρησόν μοι κύριε ὃ ἐποίησα· ὡς γὰρ ἄνθρωπὸν σε τεθέαμαι ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ὡς ἀνθρώπῳ σοι ὠμίλησα. ⁴ νῦν οὖν κύριε φανέρωσόν μοι σεαυτὸν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

⁵ Ταῦτα δὲ εἰπόντος τοῦ Ἀνδρέου παρεγένετο ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν, γενόμενος ὅμοιος μικρῷ παιδίῳ ὠραιότατῳ εὐειδεῖ. ⁶ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Χαῖρε Ἀνδρέα ἡμέτερε. ⁷ Ὁ δὲ Ἀνδρέας θεασάμενος αὐτὸν πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν αὐτὸν λέγων· Συγχώρησόν μοι κύριε Ἰησοῦ Χριστέ· ὡς γὰρ ἄνθρωπὸν σε εἶδον ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ὡς ἀνθρώπῳ ὠμίλησά σοι. ⁸ τί οὖν ἐστὶν ὃ τι ἡμάρτηκα κύριέ μου Ἰησοῦ, ὅτι οὐκ ἐφανέρωσάς μοι σεαυτὸν ἐν τῇ θαλάσῃ; ⁹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 18

¹ Then Andrew, hearing this, rejoiced with great joy that his disciples had been deemed worthy to behold these wonderful things. ² And Andrew looked up into heaven and said, “Show yourself to me, Lord Jesus Christ; for, I know that you are not far from your servants. ³ Forgive me, Lord, for what I have done; for, I have beheld you as a man in the boat, and I have conversed with you as with a man. ⁴ Now therefore, Lord, reveal yourself to me in this place.”

⁵ And, when Andrew had said this, Jesus appeared to him in the likeness of a most beautiful little child. ⁶ And Jesus answered and said, “Hail, our Andrew!” ⁷ And Andrew, having seen him, worshipped him, saying, “Forgive me, Lord Jesus Christ; for, I saw you like a man on the sea, and conversed with you. ⁸ What is there, then, wherein I have sinned, my Lord Jesus, that you did not reveal yourself to me on the sea?” ⁹ And Jesus answered and said to

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 18

- ¹ In place of ‘hearing this’, Walker has ‘having heard’.
- ² Walker has ‘Appear’ in place of ‘Show yourself’.
- ³ Walker opens with ‘Pardon’ in place of ‘Forgive’.
- ⁴ In place of ‘reveal’, Walker has ‘manifest’.
- ⁵ Lipsius does not have this paragraph break, here following Tischendorf.
- ⁶ The exact translation of the word, ἡμέτερε, is uncertain.
- ⁷ Walker has ‘Pardon’ in place of ‘Forgive’.
- ⁸ In place of ‘reveal’, Walker has ‘manifest’.
- ⁹ Throughout the book, Walker has ‘man-eaters’ in place of ‘cannibals’.

Ἰησοῦς εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Οὐκ ἤμαρτες, ἀλλὰ ταῦτά σοι ἐποίησα ὅτι εἶπας· οὐ δυνήσομαι πορευθῆναι εἰς τὴν πόλιν τῶν ἀνθρωποφάφων ἐν τρισὶν ἡμέραις. ¹⁰ Καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι πάντα δυνατός εἰμι καὶ ἐκάστῳ φανῆναι καθὼς βούλομαι. ¹¹ νῦν οὖν ἀνάστα, εἰσελθε πρὸς Ματθαίαν εἰς τὴν πόλιν καὶ ἐξάγαγε αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς καὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ ὄντας ξένους. ¹² ἰδοὺ γὰρ ὑποδείκνυμί σοι Ἀνδρέα πρὸ τοῦ εἰσελθεῖν σε ἐν τῇ πόλει αὐτῶν· ἐνδείξονται σοι ὕβρεις πολλὰς καὶ δεινὰς καὶ ἐπάξουσίν σοι βασάνους καὶ σκορπίουσίν σου τὰς σάρκας ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ τὸ αἷμά σου ρεύσει ἐπὶ τὴν γῆν ὥσπερ ὕδωρ· μὴ μόνον τὸν θάνατον οὐ δύνήσονται σοι παρασχεῖν· πολλὰς δὲ θλίψεις ἐπάξουσιν. ¹³ ἀλλ' ὑπόμεινον ἡμέτερε Ἀνδρέα, καὶ μὴ ποιήσης κατὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. ¹⁴ μνήσθητι ὧν ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου πολλῶν θλίψεων ὅτε ἔτυπτον καὶ ἐνέπτυνον εἰς τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἔλεγον ὅτι Ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. ¹⁵ μὴ οὐκ ἤμην δυνατὸς τῷ νεύματι τῶν ὀφθαλμῶν μου συντρίψαι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐπὶ τοὺς ἁμαρτὰ-

Andrew, “You have not sinned, but I did this to you because you said, “I shall not be able to go to the city of the cannibals in three days;” ¹⁰ and I showed you that I can appear to everyone as I wish. ¹¹ Now, therefore, rise up, go into the city to Matthias, and bring him forth out of the prison, and all the strangers that are with him. ¹² For, behold, I show you, Andrew, what you must suffer before going into this city. They will heap on you tortures and insults, and they will scatter your flesh in the ways and the streets, and your blood shall flow to the ground; they will not be able to put you to death but will cause you many sorrows; ¹³ But endure, brother Andrew, and do not act according to their unbelief. ¹⁴ Remember how my soul endured many afflictions, when they struck me and spat in my face and said, “By Beelzebub he casts out demons.” ¹⁵ Was it not possible for me to shake heaven and earth with the twinkling of an eye against those who sinned against me? ¹⁶ But I endured and forgave,

¹⁰ Before ‘appear’, Walker adds ‘am able to do all things and’.

¹¹ The use of the word, ‘strangers’, here is unusual.

¹² Walker lacks ‘but will cause you many sorrows’.

¹³ For vv. 13–17, Tischendorf and Walker have a very much shorter text: *but endure, just as you saw me beaten, insulted, and crucified; for, there are those who are destined to believe in this city.* (ἀλλ' ὑπόμεινον, καθὼς ἐμὲ οἶδας τυπτόμενον ὑβριζόμενον καὶ σταυρούμενον· εἰσὶν γὰρ μέλλοντες πιστεύειν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.)

¹⁴ Cf. Mt 12:24, Mk 3:22.

¹⁵ Greek questions starting with μὴ (‘Was it not...’) are common.

¹⁶ Tischendorf’s text has no hint of this verse.

νοντας ἐπ' ἐμέ; ¹⁶ ἄλλ' ὑπέμεινα καὶ συνεχώρησα, ἵνα καὶ ὑμῖν
τύπον ὑποδείξω. ¹⁷ νῦν οὖν ἡμέτερε Ἀνδρέα, ἐὰν παράσχωσιν
σοι τὰς ὕβρεις καὶ τὰς βασάνους ταύτας, ὑπόμεινον· εἰσὶν γὰρ
οἱ μέλλοντες πιστεύειν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ¹⁸ Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ
σωτὴρ ἐπορεύετο εἰς τοὺς οὐρανοὺς.

so that I might give you an example. ¹⁷ Now therefore, our
brother Andrew, if they give you these insults and sufferings,
endure them; for, there are those who will believe in this
city." ¹⁸ And, having said this, the Saviour ascended into
heaven.

¹⁷ At the end of this verse, Tischendorf's text is similar to Lipsius'.

¹⁸ Walker ends, '*went into the heavens*'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 19

¹ Ἀνδρέας δὲ ἀναστὰς εἰσῆλθεν ἐν τῇ πόλει σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἐθεάσατο. ² καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τῇ φυλακῇ· καὶ θεασάμενος Ἀνδρέας εἶδεν φύλακας ἐστῶτας ἑπτὰ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς φυλακῆς, φυλάσσοντες τὴν φυλακὴν. ³ καὶ ἠϋζατο ἐν ἑαυτῷ, καὶ πεσόντες οἱ ἑπτὰ φύλακες ἐπὶ τὴν γῆν ἀπέπνευσαν· καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς φυλακῆς περιεχάραξεν Ἀνδρέας τὴν θύραν τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ καὶ αὐτομάτως ἡ θύρα ἠνεώχθη. ⁴ καὶ εἰσελθὼν ἐν τῇ φυλακῇ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶδεν Ματθαίαν καθεζόμενον καὶ ψάλλοντα καθ' ἑαυτόν. ⁵ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀνέστη, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ· καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἀνδρέας εἶπεν τῷ Ματθαίᾳ· ὦ ἀδελφεῖ Ματθαία, πῶς εὐρέθης ἐνταῦθα; ⁶ ἔτι γὰρ τρεῖς ἡμέραι, ἐξάξουσίν σε τοῦ θῦσαι, καὶ γενέσθαι βρῶμα τῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ⁷ ποῦ εἰσιν τὰ μεγάλα μυστήρια ἃ ἐδιδάχθης; ⁸ ποῦ εἰσιν τὰ θαυμάσια ἃ ἐπιστεύθημεν, ἐξ ὧν ἂν διηγῆσθαι οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σείεται; ⁹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ματθαίας εἶπεν· ὦ

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 19

¹ And Andrew got up and went into the city, along with his disciples, and no one saw him. ² And, when he came to the prison, he saw seven guards standing at the gate guarding the prison. ³ And he prayed within himself, and the seven guards fell down and died; and, coming to the door of the prison, Andrew marked the door with the sign of the cross, and immediately the door opened. ⁴ And, having gone in with his disciples, he found Matthias sitting and singing by himself; ⁵ and, seeing him, he stood up, and they embraced each other with a holy kiss; and Andrew, answering, said to Matthias, “Brother, how have you come to be here? ⁶ For, in three days, you will be taken out to become food for the people of this city. ⁷ Where are the great mysteries that you have been taught? ⁸ Where are the wonders that we believed in, which if the heavens tell, the earth trembles?” ⁹ And Matthias said to him, “O Brother Andrew, did you not

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 19

- ¹ Tischendorf and Walker lack ‘got up and’ (ἀναστὰς).
- ² Walker lacks the 2nd instance of ‘the prison’.
- ³ Tischendorf and Walker lack ‘coming to the door of the prison’.
- ⁴ Tischendorf and Walker lack ‘by himself’ (καθ' ἑαυτόν).
- ⁵ In place of ‘Andrew, answering’, Walker has just ‘he’.
- ⁶ Walker, following Tischendorf, has a shorter text for this verse: *For, yet three days, and they will bring you out to be food for them.*
- ⁷ Tischendorf’s text for this verse is the same as Lipsius’.
- ⁸ For this verse, Walker reads, “and the wonderful things that we have believed?”
- ⁹ Tischendorf and Walker lack ‘O Brother Andrew’ (ὦ ἀδελφεῖ Ἀνδρέα)

ἀδελφὲ Ἀνδρέα, οὐκ ἤκουσας τοῦ κυρίου λέγοντος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων; ¹⁰ Εὐθύς γὰρ ὡς εἰσήγαγόν με ἐν τῇ φυλακῇ ἠύξάμην πρὸς κύριον καὶ ἐφάνέρωσέν μοι ἑαυτὸν καὶ εἶπεν μοι λέγων· Ὑπόμεινον ἐνταῦθα εἴκοσιεπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελῶ σοὶ Ἀνδρέαν καὶ ἐξάξει σε ἐκ τῆς φυλακῆς καὶ πάντας τοὺς μετὰ σοῦ. ¹¹ Καὶ νῦν ἰδοὺ καθὼς εἶπεν μοι ὁ κύριος εἶδον σε· ¹² νῦν οὖν τί ἐστὶν ὃ μέλλομεν διαπραξασθαι;

hear the Lord saying, “I shall send out you like sheep into the midst of wolves?” ¹⁰ For, as soon as I was brought into prison, I prayed to the Lord, and he appeared to me and said to me, “Stay here twenty-seven days and, after that, I will send Andrew to you, and he will bring you out of prison and all those with you.” ¹¹ And now, behold, I have seen you, as the Lord said to me; ¹² now then, what is it that we are about to do?”

¹⁰ The number, ‘twenty-seven’, is here spelled out in full in the Greek text (εἴκοσιεπτὰ – cf. 3:4 & 4:1, where κζ is used).

¹¹ For this verse, Tischendorf and Walker read: *And now, behold, it has come to pass as the Lord said.* (καὶ νῦν ἰδοὺ καθὼς εἶπεν ὁ κύριος γέγονεν.)

¹² Tischendorf (and Walker) completely omits this verse.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 20

¹ Τότε ὁ Ἀνδρέας θεασάμενος ἐν μέσῳ τῆς φυλακῆς εἶδεν τοὺς ἄνδρας τοὺς κατακλείστους γυμνοὺς καὶ χόρτον ἐσθίοντας ὡσπερ τὰ κτήνη τὰ ἄλογα, καὶ τύψας τὸ στήθος αὐτοῦ ὁ Ἀνδρέας εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· ὦ Ἀνδρέα, πρόσσχες καὶ θέασαι τί πάσχουσιν οἱ ὅμοιοι σου ἀνθρώποις, πῶς παρεπλησίασαν αὐτοὺς τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις. ² Τότε ἤρξατο ὁ Ἀνδρέας διελέγχειν τὸν Σατανᾶν καὶ λέγειν πρὸς αὐτόν· Οὐαὶ σοι τῷ διαβόλῳ τῷ ἐχθρῷ τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, ὅτι οὐδὲν σοι κακὸν παρέσχον οἱ ἐνταῦθα ξένοι, καὶ πῶς ἐπήγαγες αὐτοῖς τὴν τιμωρίαν ταύτην; ³ ἕως πότε πολεμεῖς μετὰ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων; ⁴ σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐποίησας τὸν Ἀδάμ ἐκβληθῆναι ἐκ τοῦ παραδείσου, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς βρῶσιν χόρτου σπεῖραι ἐν τῇ γῆ. ⁵ σὺ ἐποίησας τοὺς ἄρτους αὐτοῦ τοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης λίθους γενέσθαι· καὶ πάλιν σὺ ἐπεισῆλθες ἐν τῇ διανοίᾳ τῶν ἀγγέλων καὶ ἐποίησας αὐτοὺς ἐν γυναιξίν μιανθῆναι, καὶ

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 20

¹ Then Andrew, looking around inside the prison, saw the men locked up naked and eating grass like wild animals; and Andrew, feeling remorse, said to himself, "Oh, Andrew, pay attention and see what your fellow humans are suffering, how they have come close to being like wild animals." ² And he began to rebuke to Satan, and said to him, "Woe to you, the devil, the enemy of God and his angels, because the strangers here have done you no harm. And how have you brought on them this punishment? ³ How long will you make war against the human race? ⁴ For, from the beginning, you caused Adam to be expelled from paradise, and God made him sow plants on the earth for food. ⁵ You turned his bread on the table into stones; and, again, you entered into the minds of the angels and made them into defiled women, and you made their sons the

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 20

- ¹ Tischendorf and Walker have a rather shorter text for this verse: *Then Andrew, having looked, saw three men shut up eating grass naked; and he beat his breast, and said, "Consider, O Lord, what the men suffer; how have they made them like the irrational brutes?"* (Τότε θεασάμενος ὁ Ἀνδρέας εἶδε τρεῖς ἄνδρας κατακλείστους ἐσθίοντας χόρτον γυμνοὺς, καὶ τύψας τὸ στήθος ἔφη Πρόσχες κύριε, τί παθαίνουσιν οἱ ἄνθρωποι, πῶς ὡμοίωσαν αὐτοὺς τοῖς ἀνοήτοις κτήνεσιν;)
- ² Walker has similar (but shorter) text for this verse: *And he said to Satan, "Woe to you, the devil, the enemy of God, and to your angels, because the strangers here have done nothing to you; and how have you brought upon them the punishment?"*
- ³ Tischendorf's text for this verse is the same as Lipsius'.
- ⁴ Tischendorf and Walker have a longer text for this verse: *You brought forth Adam out of paradise and caused men to be mixed up with transgression; and the Lord was enraged and brought on the deluge so as to sweep man away.* (σὺ ἐξήγαγες τὸν Ἀδάμ ἐκ τοῦ παραδείσου καὶ ἐποίησας μιγῆναι τοὺς ἀνθρώπους ἐν παραβάσει, καὶ ὠργίσθη κύριος καὶ ἐπήγαγε τὸν κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλείψαι τὸν ἄνθρωπον.)
- ⁵ Tischendorf's text completely lacks this verse.

ἐποίησας ἀδιαθέτους τοὺς υἱοὺς αὐτῶν τοὺς γίγαντας, ⁶ ὥστε κατεσθίειν τοὺς ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως οὗ ὠργίσθη κύριος ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπήγαγεν ἐπ’ αὐτοὺς τὸν κατακλυσμόν, ἵνα ἐξαλείψῃ πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἐποίησεν κύριος ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλ’ οὐκ ἐξήλειπεν τὸν δίκαιον αὐτοῦ Νῶε. ⁷ καὶ πάλιν παρεγένου καὶ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἵνα καὶ τοὺς ἐνταῦθα ποιήσης κατεσθίειν ἀνθρώπους, ἵνα γένηται καὶ τούτων τὸ τέλος εἰς κατάραν καὶ ἀπώλειαν, νομίζων ἐν σεαυτῷ ὅτι ὁ θεὸς ἐξαλείψει τὸ πλάσμα αὐτοῦ. ⁸ ἢ οὐκ ἤκουσας ὅτι εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι οὐ μὴ ἐπάξω ἔτι κατακλυσμόν ἐπὶ τῆς γῆς; ⁹ Ἀλλὰ ἔτι ἐστὶν ἐτοιμαζομένη κόλασις ἕνεκεν τῆς σῆς τιμωρίας.

giants, ⁶ so that they might subdue men on the earth, until the Lord was angry with them, and brought the flood upon them, to destroy all the flesh that the Lord had made on the earth; but he did not destroy his righteous Noah. ⁷ And, again, you have made your appearance in this city too, in order to make those who are here eat men, that the end of them also may be in execration and destruction, thinking in yourself that God will sweep away the work of his hands. ⁸ Have you not heard that God said, “I will not bring a deluge on the earth?” ⁹ But, if any punishment is prepared, it is for the sake of taking vengeance on you.”

⁶ Tischendorf lacks this verse but fragments of it can be found in his version of v. 4.

⁷ Throughout his work, Walker capitalizes pronoun that refer to God.

⁸ For vv. 7–8, Tischendorf’s text is identical to Lipsius’.

⁹ At the end of this verse, Tischendorf adds γίνεταί.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 21

¹ Τότε ἀναστὰς Ἀνδρέας καὶ Ματθαίας ἤϋξαντο, καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ἐπέθηκεν Ἀνδρέας τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰ πρόσωπα τῶν τυφλῶν ἀνδρῶν τῶν ὄντων ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ εὐθέως πάντες ἀνέβλεψαν. ² καὶ πάλιν ἐπέθηκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ μετεβλήθη ὁ νοῦς αὐτῶν εἰς ἀνθρωπίνην αἴσθησιν. ³ τότε λέγει αὐτοῖς Ἀνδρέας· Ἀναστάντες πορεύεσθε εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς πόλεως, καὶ εὐρήσετε ἐν τῇ ὁδῷ συκὴν μεγάλην, καὶ καθίσατε ὑπὸ τὴν συκὴν καὶ ἐσθίετε ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτῆς ἕως ἂν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς. ⁴ ἐὰν δὲ βραδύνω τοῦ ἐλθεῖν ἐκεῖ, εὐρήσετε τὸ αὐτάρκες τῆς τροφῆς ὑμῶν· οὐ μὴ γὰρ λείψει ὁ καρπὸς ἀπὸ τῆς συκῆς, ἀλλ' ὅσον ὑμεῖς ἐσθίετε, πλείονα καρπὸν ἐνέγκη, καὶ διαθρέψη ὑμᾶς, καθὼς εἶπεν ὁ κύριος. ⁵ Καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἄνδρες εἶπαν τῷ Ἀνδρέᾳ· Ἐλθὲ ἅμα ἡμῖν κύριε ἡμῶν, μὴ ποτε πάλιν θεασάμενοι ἡμᾶς οἱ τῆς πόλεως ταύτης ἄνομοι ἄνδρες κατακλείουσιν ἡμᾶς καὶ ἐνδείξονται ἡμῖν βασάνους δεινοτέρας καὶ πλείους ὧν ἐνεδείξαντο ἡμῖν. ⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· Πορεύεσθε· ἐπ' ἀληθείας γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πορευομένων ὑμῶν οὐ μὴ ὑλάξει κύων ἐν τῇ γλώττῃ αὐτοῦ ἐφ' ὑμᾶς. ⁷ Ἦσαν

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 21

¹ Then he stood up, and Andrew and Matthias prayed; and, after the prayer, Andrew laid his hands on the faces of the blind men who were in the prison and, straight away, they all received their sight. ² And, again, he laid his hand on their hearts, and their minds were changed *back* into human reason. ³ Then Andrew said to them, “Rise up and go into the lower parts of the city, and you shall find in the way a great fig-tree, and sit under the fig-tree, and eat of its fruit, until I come to you; ⁴ but, if I delay coming there, you will find sufficient food for yourselves; for, the fruit shall not fail from the fig-tree, but according to as you eat it shall produce more fruit, and nourish you, as the Lord has said.” ⁵ And the men answered and said to Andrew, “Come along with us, master, lest perchance the wicked men of this city again see us, and shut us up, and inflict on us greater and more dreadful tortures than they have inflicted on us.” ⁶ And Andrew answered and said to them, “Go your way; for, in truth I say to you, that as you go, not a dog shall bark with his tongue against you.” ⁷ And there were in all two hundred and

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 21

- ¹ Tischendorf has identical text for vv. 1-2.
- ² Walker lacks the word, ‘*back*’, presented here in italics.
- ³ In place of ‘*said (to)*’ (λέγει), Tischendorf and Walker have ‘*answered*’ (ἀπεκρίθη).
- ⁴ Walker has ‘*abundance of*’ in place of ‘*sufficient*’.
- ⁵ Tischendorf and Walker have (an implied) ‘*they*’ in place of ‘*the men*’ (οἱ ἄνδρες).
- ⁶ For this verse, Tischendorf’s text is very similar to Lipsius’.
- ⁷ Tischendorf does not capitalize the opening *eta*.

δὲ οἱ πάντες ἄνδρες διακόσιοι ἑβδομήκοντα καὶ γυναῖκες
τεσσαράκοντα ἑννέα οὓς ἀπέλυσεν Ἀνδρέας ἐκ τῆς φυλακῆς.
⁸ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ ἄνδρες καθὼς εἶπεν αὐτοῖς ὁ μακάριος
Ἀνδρέας· Ματθεῖαν δὲ ἐποίησεν πορευθῆναι σὺν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ ἐξ ἀφηλιώτου τῆς πόλεως. ⁹ καὶ ἐπέταξεν Ἀνδρέας
νεφέλη, καὶ ἦρεν ἡ νεφέλη Ματθεῖαν καὶ τοὺς μαθητὰς
Ἀνδρέου, καὶ ἀπέθετο αὐτοὺς ἡ νεφέλη ἐν τῷ ὄρει ὅπου ἦν ὁ
Πέτρος διδάσκων, καὶ ἔμειναν πρὸς αὐτόν.

seventy men and forty-nine women whom Andrew released
from the prison. ⁸ And the men went as the blessed Andrew
said to them; and he made Matthias go along with his
disciples out of the eastern gate of the city. ⁹ And Andrew
commanded a cloud, and the cloud took up Matthias and the
disciples of Andrew; and the cloud set them down on the
mountain where Peter was teaching, and they remained
beside him.

⁸ Other than minor punctuation differences, Tischendorf has the same text for this verse.

⁹ Tischendorf has identical text for this verse.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθειας 22

¹ Ἀνδρέας δὲ ἐξελθὼν ἀπὸ τῆς φυλακῆς περιεπάτει ἐπὶ τῆς πόλεως, καὶ θεασάμενος στῦλον χαλκοῦν καὶ ἀνδριάντα ἐπάνω ἐστηκότα καὶ ἐλθὼν ἐκαθέσθη ὀπίσω τοῦ στύλου ἐκείνου ἕως ἂν ἴδῃ τί ἔσται τὸ γενόμενον. ² καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορευθῆναι τοὺς δημίους εἰς τὴν φυλακὴν ἵνα ἐκβάλουσιν ἀνθρώπους εἰς βρῶσιν αὐτῶν κατὰ τὴν μακαρίαν συνήθειαν, καὶ ἤϊραν τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἀνεωγμένας καὶ τοὺς φύλακας τοὺς φυλάσσοντας νεκροὺς κειμένους ἐπὶ τὴν γῆν. ³ καὶ εὐθέως ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν τοῖς ἄρχουσιν τῆς πόλεως λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον ἠῦραμεν ἠνεωγμένον, καὶ εἰσελθόντες ἔσω οὐδένα ἠῦραμεν, ἀλλὰ τοὺς φύλακας ἠῦραμεν νεκροὺς κειμένους ἐπὶ τὴν γῆν. ⁴ Καὶ ἀκούσαντες ταῦτα οἱ ἄρχοντες τῆς πόλεως εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· Τί ἄρα ἐστὶν τὸ γενόμενον; ⁵ τάχα τινὲς εἰσῆλθαν εἰς τὴν φυλακὴν [τῆς πόλεως] καὶ τοὺς φύλακας ἀπέκτειναν, ἦσαν δὲ καὶ τοὺς κατακλείστους; ⁶ Τότε ἐκέλευσαν τοῖς δημίσι λέγοντες· Ἀπελθόντες εἰς τὴν φυλακὴν ἐνέγκατε τοὺς ἐπτὰ ἀνδρας τοὺς τελευτήσαντας, ἵνα κἂν αὐτοὺς καταφάγωμεν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ καὶ ἀνέλθωμεν ἐπὶ τὴν αὖριον. ⁷ ἐπισυναξώμεν πάντας τοὺς γηραιοὺς τῆς

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 22

¹ And Andrew, having gone forth from the prison, walked about in the city; and, having seen a brazen pillar, and a statue standing upon it, he came and sat down behind that pillar until he should see what should happen. ² And it came to pass that, as the executioners went into the prison to bring out the men for them to eat, according to their blessed custom, that they found the doors of the prison opened, and the guards that guarded it lying dead on the ground. ³ And, straight away, they went and reported to the rulers of the city, saying, "We found the prison opened and, having gone inside, we found nobody; but we found the guards lying dead on the ground." ⁴ And the rulers of the city, having heard this, said among themselves, "What, then, has happened?" ⁵ You do not mean to say that some persons have gone into the prison of the city, and have killed the guards, and taken away those that were shut up?" ⁶ Then they ordered the executioners, saying, "Go to the prison, and bring the men that are dead, that we may eat them up today. ⁷ Let us gather all the old men of the city to cast lots for

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 22

- ¹ Tischendorf has near identical text for this verse (just adding a comma after ἐστηκότα).
- ² Tischendorf lacks ἐν τῷ ('in[to] the') and μακαρίαν ('blessed').
- ³ The text for this verse in Tischendorf's transcription is very similar.
- ⁴ Tischendorf lacks τῆς πόλεως ('of the city').
- ⁵ In place of τῆς πόλεως, here following Tischendorf, Lipsius has τ..... – indicating doubts about the reading of the MSS.
- ⁶ In place of Τότε ἐκέλευσαν ('Then they ordered'), Tischendorf opens with καὶ ἐλάλησαν ('And they spoke to').
- ⁷ For this verse, Tischendorf and Walker read: *And let us go tomorrow and bring together all the old men of the city, that they may cast lots upon*

πόλεως ὅπως βάλωσιν κλήρους εἰς ἑαυτοὺς ἕως ἂν ἔλθωσιν οἱ κληροὶ ἐπὶ ἑπτὰ, καὶ ἑπτὰ καθ' ἑκάστην ἡμέραν σφαγιάσωμεν·⁸ καὶ ἔσονται ἡμῖν εἰς διατροφὰς ἕως ἂν ἐκλεξόμεθα νεανίσκους καὶ ὀρίσωμεν αὐτοὺς ἐν πλοίοις ὡς ναυτικούς, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλω χώρας καὶ ἐμβαλλόμενοι τινὰς ἀγάγωσιν ἐνταῦθα ἵνα ἔσονται ἡμῖν εἰς διατροφὰς.

⁹ Καὶ ἀπελθόντες οἱ δῆμιοι εἰς τὴν φυλακὴν ἤνεγκαν τοὺς ἑπτὰ ἄνδρας τοὺς τελευτήσαντας· καὶ ἦν κλίβανος οἰκοδομημένος ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ προσέκειτο τῷ κλιβάνῳ ληνὸς μεγάλη ἔνθα τοὺς ἀνθρώπους ἐσφαγιάζον, καὶ διέτρεχεν αὐτῶν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν ληνόν, καὶ ἦντλουν ἐκ τοῦ αἵματος καὶ ἔπινον.¹⁰ καὶ ἤνεγκαν τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν ληνόν.¹¹ καὶ ἐν τῷ ἐπᾶραι τοὺς δημίους τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς ἤκουσεν φωνῆς Ἀνδρέας λεγούσης· Θεάσαι Ἀνδρέα τὸ γινόμενον ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.¹² Καὶ θεασάμενος Ἀνδρέας ἠύξατο πρὸς κύριον λέγων· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, [ὁ κελεύσας] τοῦ εἰσελθεῖν με εἰς τὴν πόλιν ταύτην, μὴ ποιήσης τι κακὸν διαπράξασθαι τοὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀλλ' ἐξελθάτωσαν αἱ μάχαιραι ἐκ τῶν χειρῶν τῶν ἀνόμων.¹³ Καὶ εὐθύς ἔπεσαν αἱ μάχαιραι ἐκ τῶν χειρῶν τῶν

ourselves until the lots come to seven, and we will slaughter seven each day;⁸ and they shall be food for us until we can choose young men, and put them in boats as sailors, so they may go away to the countries round about, and attack them, and bring some men here, that they may be for food to us."

⁹ And the executioners went to the prison, and brought the seven men that were dead; and there was an oven built in the midst of the city, and there lay in the oven a large trough in which they killed the men, and their blood ran down into the trough, and they drew out the blood and drank it.¹⁰ And they brought the men and put them into the trough.¹¹ And, when the executioners were lifting their hands against them, Andrew heard a voice, saying, "Behold, Andrew, what is happening in this city."¹² And Andrew, having beheld, prayed to the Lord, saying, "Lord Jesus Christ, who ordered me to come into this city, do not suffer those in this city to do any evil, but let the knives go out of the hands of the executioners."¹³ And, immediately, the knives fell from the hands of the executioners, and their hands were turned into

themselves, until the seven lots come, and we slay seven each day. (καὶ ἐπισυνάξωμεν πάντας τοὺς γηραιούς τῆς πόλεως ὅπως βάλωσιν κλήρους εἰς ἑαυτοὺς ἕως ἂν ἔλθωσιν οἱ κληροὶ ἑπτὰ, καὶ ἑπτὰ καθ' ἑκάστην ἡμέραν σφαγιάσωμεν·)

⁸ Tischendorf has identical text for this verse.

⁹ Lipsius does not have this paragraph break, here following Tischendorf and Walker.

¹⁰ Tischendorf has identical text for this verse.

¹¹ Tischendorf's text for this verse is very similar and the translation here follows Walker.

¹² In place of ὁ κελεύσας, here following Tischendorf, Lipsius' transcription hasς – indicating that he had doubts about the reading of the manuscripts.

¹³ Tischendorf and Walker lack χειρῶν τῶν δημίων ('the hands of the executioners').

δημίῳν, καὶ ἀπελιθώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν. ¹⁴ καὶ θεασάμενοι οἱ ἄρχοντες τὸ γεγονός ἐκλαυσαν λέγοντες· Οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ἐνταῦθα μάγοι εἰσὶν οἱ καὶ ἀπελθόντες ἐν τῇ φυλακῇ καὶ ἐξαγαγόντες τοὺς ἄνδρας· ἰδοὺ γὰρ καὶ τούτους ἐμάγευσαν. ¹⁵ τί οὖν ποιήσωμεν; ἀπελθόντες νῦν ἐπισυνάξατε τοὺς γεραιούς τῆς πόλεως, ἐπειδὴ ἐσμεν πρόσπεινοι.

stone. ¹⁴ And the rulers, having seen what had happened, wept, saying, "Woe to us! For, here are the magicians who have gone into the prison and brought out the men; for, behold, they have bewitched these also. ¹⁵ What, then, shall we do? Let us go now and gather together the old men of the city, seeing that we are hungry."

¹⁴ Tischendorf has very similar text for vv. 14–15.

¹⁵ Another possible reading for 'are hungry' is 'in danger'.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 23

¹Καὶ ἀπελθόντες συνήγαγον καὶ εὗρον διακοσίους ιε΄, καὶ ἤγαγον αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ἐποίησαν αὐτοὺς βάλλειν κλήρους, καὶ ἦλθεν ὁ κλῆρος ἐπὶ ἑπτὰ γεραιούς. ²καὶ ἀποκριθεὶς εἷς τῶν κληρωθέντων ἔλεγεν τοῖς ὑπηρέταις· Δέομαι ὑμῶν, ἔχω ἑμαυτῷ υἱὸν ἕνα μικρόν, λάβετε αὐτὸν καὶ σφάξατε ἀντὶ ἐμοῦ, καὶ ἐμὲ καταλείπατε. ³Καὶ ἀποκριθέντες οἱ ὑπηρέται εἶπαν αὐτῷ· οὐ δυνασόμεθα λαβεῖν τὸν υἱόν σου ἐὰν μὴ πρῶτον ἀνενέγκωμεν τοῖς μείζουσιν ἡμῶν. ⁴Καὶ ἀπελθόντες οἱ ὑπηρέται εἶπαν τοῖς ἄρχουσιν· καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἄρχοντες εἶπαν τοῖς ὑπηρέταις ὅτι Ἐὰν δώῃ ὑμῖν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ, ἐάσατε αὐτὸν ὑπάγειν. ⁵Καὶ ἔλθόντες οἱ ὑπηρέται εἶπαν τῷ γεραιῷ. ⁶καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γεραιὸς εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχω καὶ θυγατέρα σὺν τῷ υἱῷ μου· λαβόντες αὐτοὺς σφάξατε, μόνον ἐμὲ ἐάσατε. ⁷Καὶ παρέδωκεν δὲ τὰ παιδία τοῖς ὑπηρέταις ἵνα σφάξωσιν αὐτά. ⁸ἔκλαιον δὲ τὰ παιδία πρὸς ἄλληλα, καὶ ἐδέοντο τῶν

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 23

¹And, when they had gone out, they gathered together and found two hundred and 15, and brought them before the rulers, and they cast lots for them, and the lot fell on seven old men. ²And one of those taken by lot answered and said to the officers, “I beg you, I have for myself one young son; take him, and slay him instead of me, and let me go.” ³And the officers answered and said to him, “We cannot take your son, unless we bring him first to our superiors.” ⁴And the officers went and told the rulers. And the rulers answered and said to the officers, “If he gives us his son instead of himself, let him go.” ⁵And the officers went and told the old man. ⁶And the old man answered and said to them, “I have also a daughter along with my son; take them and kill them, only let me go.” ⁷And he gave his children to the officers, that they might kill them. ⁸And the children wept to each other, and begged the officers, saying, “We pray you

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 23

- ¹ In place of ιε΄ (‘15’), Tischendorf and Walker have δεκαεπτὰ (‘seventeen’); but it is strange to have a mixed, word-plus-numeral in Greek.
- ² Tischendorf and Walker lack μικρόν (‘young’).
- ³ Tischendorf lacks the *ano teleia* but capitalizes the following *omicron*.
- ⁴ Tischendorf lacks ἄρχουσιν· καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἄρχοντες εἶπαν τοῖς – possibly skipped through *homoioarcton* – though Walker includes the words in his translation.
- ⁵ In place of γεραιῷ, Tischendorf has γηραιῷ.
- ⁶ Tischendorf has similar text for this verse.
- ⁷ Tischendorf has a *tonos* in place of the *varia* on δέ.
- ⁸ Walker has ‘prayed’ in place of ‘begged’.

ὑπηρετῶν λέγοντα· Δεόμεθα ὑμῶν, μὴ ἡμᾶς ἀποκτείνητε τῆς μικρᾶς ἡλικίας ταύτης· ἀλλ' ἐάσατε πληρῶσαι τὰς ἡλικίας ἡμῶν, καὶ οὕτως σφαγιάσατε ἡμᾶς.⁹ Ἔθος γὰρ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, τοὺς τελευτῶντας οὐκ ἐνεταφίαζον, ἀλλὰ κατήσθιον αὐτούς.¹⁰ οἱ δὲ ὑπηρέται οὐκ ὑπήκουσαν τοῖς παιδίοις οὐδὲ ἐσπλαγχνίσθησαν ἐπ' αὐτοῖς, ἀλλὰ ἐπέφερον αὐτὰ ἐπὶ τὴν ληνὸν κλαίοντα καὶ δεόμενα.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγαγον αὐτὰ τοῦ σφάξαι, θεασάμενος Ἀνδρέας τὸ γεγονός ἐδάκρυσεν, καὶ κλαίων ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, καθὼς ἐπήκουσάς μου εἰς τοὺς νεκροὺς καὶ οὐκ εἶσας καταβρωθῆναι αὐτούς, οὕτως καὶ νῦν ἐπάκουσόν μου τοῦ μὴ ὑπενεγκεῖν τοὺς δημίους τὸν θάνατον ἐπὶ τὰ παιδιά ταῦτα, ἀλλὰ ἀναλυθῆναι τὰς μαχαίρας ἐκ τῶν χειρῶν τῶν δημίων.

¹² Καὶ εὐθέως ἐλύθησαν αἱ μάχαιραι καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν χειρῶν τῶν δημίων.¹³ καὶ τούτου γενομένου θεασάμενοι οἱ δήμιοι τὸ γεγονός ἐφοβήθησαν σφόδρα.¹⁴ καὶ ἰδὼν Ἀνδρέας τὸ γινόμενον ἐδόξασεν τὸν κύριον ὅτι ὑπήκουσεν αὐτοῦ ἐν παντὶ ἔργῳ.

do not kill us, as we are of so small a size; but let us complete our size, and so kill us.”⁹ For, it was a custom in that city that they did not bury their dead but ate them up.¹⁰ And the officers did not listen to the children, nor take pity on them, but carried them to the trough weeping and praying.

¹¹ And it came to pass, as they were leading them away to kill them, that Andrew, having beheld what happened, shed tears; and, weeping, he looked up to heaven and said, “Lord Jesus Christ, as you heard me in the case of the dead men, and did not suffer them to be eaten up, so also now hear me, that the executioners may not inflict death upon these children, but that the knives may be loosened out of the hands of the executioners.”¹² And, straight away, the knives were loosened and fell out of the hands of the executioners.¹³ And, when this came to pass, the executioners, having beheld what had happened, were exceedingly afraid.¹⁴ And Andrew, seeing what had happened, glorified the Lord because he had listened to him in every work.

⁹ Tischendorf does not capitalize the opening *epsilon*.

¹⁰ In place of οὐκ, Tischendorf has οὐχ.

¹¹ Lipsius does not have this paragraph break, here following Tischendorf.

¹² Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

¹³ Tischendorf has identical text for this verse.

¹⁴ In place of γινόμενον, Tischendorf has γενόμενον.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 24

¹ Καὶ θεασάμενοι οἱ ἄρχοντες τὸ γεγονός ἐκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν λέγοντες· Οὐαὶ ἡμῖν, τί μέλλομεν ποιεῖν; ² Καὶ ἰδοὺ ὁ διάβολος παρεγένετο ὁμοιωθεὶς γέροντι, καὶ ἤρξατο λέγειν ἐμμέσω πάντων· Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι τελευτᾶτε νῦν μὴ ἔχοντες διατροφάς. ³ τί ποιήσωσιν ὑμᾶς πρόβατα καὶ βόες; οὐ μὴ ἀρκέσουσιν ὑμῖν. ⁴ ἀλλὰ ἀναστάντες ἐπιζητήσατε ὧδε τινα ἐν τῇ πόλει ἐπιδημήσαντα ξένον ὀνόματι Ἀνδρέαν καὶ ἀποκτείνετε αὐτόν· εἰ δὲ μὴ γε, οὐκ ἔῃ ὑμᾶς ταύτην ποιῆσαι τὴν πρᾶξιν ἔτι· αὐτὸς γὰρ ἀπέλυσεν τοὺς ἀνθρώπους ἐκ τῆς φυλακῆς. ⁵ καὶ γὰρ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὑμεῖς οὐκ οἴδατε αὐτόν. ⁶ νῦν οὖν ἀναστάντες ἐπιζητήσατε αὐτόν, ἵνα τοῦ λοιποῦ δυνηθῆτε τὰς τροφὰς ὑμῶν ἐπισυνάξαι.

⁷ Ἦν δὲ ὁ Ἀνδρέας θεωρῶν τὸν διάβολον πῶς ὠμίλει τοῖς ὄχλοις· ὁ δὲ διάβολος οὐκ ἐθεώρει τὸν μακάριον Ἀνδρέαν. ⁸ τότε ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας πρὸς τὸν διάβολον εἶπεν· ὦ Βελία ἐχθρότατε, πάσης κτίσεως πολεμιστῆς ὑπάρχων· ἀλλ' ὁ

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 24

¹ And the rulers, having beheld what had happened, wept with a great weeping, saying, "Woe to us! What are we to do?"

² And behold, the devil appeared in the likeness of an old man, and began to say in the midst of all, "Woe to you! Because you are now dying, having no food; ³ what can sheep and oxen do for you? They will not at all be enough for you. ⁴ But rise up and make a search here for one who has come to the city, a stranger named Andrew, and kill him; for, if you do not, he will not permit you to carry on this practice; for, it was he who let loose the men out of the prison. ⁵ For, truly, the man is in this city and you have not seen him. ⁶ Now, therefore, rise and make search for him, in order that, henceforward, you may be able to collect your food."

⁷ And Andrew saw the devil, how he was talking to the multitudes; but the devil did not see the blessed Andrew.

⁸ Then Andrew answered the devil, and said, "O Belial most fiendish, who are the foe of every creature; but my Lord Jesus

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 24

¹ Tischendorf lacks the *ano teleia* after λέγοντες.

² Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

³ For vv. 3–4, Lipsius and Tischendorf have identical texts.

⁴ After 'practice', Walker adds 'longer' – the word I redundant in contemporary English.

⁵ Walker opens with 'Assuredly' in place of 'For, truly'.

⁶ Tischendorf has identical text for vv. 5–6.

⁷ Lipsius does not have this paragraph break, here following Tischendorf.

⁸ Tischendorf has near identical text for this verse.

κύριος μου Ἰησοῦς Χριστὸς ταπεινώσει σε εἰς τὴν ἄβυσσον.
⁹ Καὶ ἀκούσας ταῦτα ὁ διάβολος εἶπεν· τῆς μὲν φωνῆς σου ἀκούω καὶ ἐπίσταμαι τῆς φωνῆς σου· ποῦ δὲ ἕστηκας οὐ γινώσκω. ¹⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπεν τῷ διαβόλῳ· Πρὸς τί οὖν ἐπικέκλησαι Ἀμαήλ; ¹¹ οὐχ ὅτι τυφλὸς εἶ, μὴ βλέπων πάντας τοὺς ἀγίους; ¹² Καὶ ἀκούσας ταῦτα ὁ διάβολος εἶπεν τοῖς πολίταις· Περιβλέψασθε νῦν τὸν λαλοῦντα πρὸς με, ὅτι αὐτός ἐστιν. ¹³ Καὶ διαδραμόντες οἱ πολῖται ἔκλεισαν τὰς θύρας τῆς πόλεως καὶ ἐζήτησαν τὸν μακάριον, καὶ οὐκ ἐθεώρουν αὐτόν. ¹⁴ τότε ὁ κύριος ἐφάνέρωσεν ἑαυτὸν τῷ Ἀνδρέᾳ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνδρέα, ἀνάστηθι καὶ φανέρωσον σεαυτὸν εἰς αὐτούς, ἵνα μάθωσιν τὴν δύναμιν τοῦ ἐνεργοῦντος αὐτοῖς διαβόλου.

Christ will bring you down to the abyss.” ⁹ And the devil, having heard this, said, “I hear your voice indeed, and I know your voice, but where you are standing I do not know.” ¹⁰ And Andrew answered and said to the devil, “Why, then, have you been called Amael? ¹¹ Is it not because you are blind, not seeing all the saints?” ¹² And the devil, having heard this, said to the citizens, “Look round now for him speaking to me; for, he is the man.” ¹³ And the citizens, having run in different directions, shut the gates of the city, and searched for the blessed one, and did not see him. ¹⁴ Then the Lord showed himself to Andrew, and said to him, “Andrew, rise up and show yourself to them, that they may learn my power, and the powerlessness of the devil working in them.

⁹ Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

¹⁰ The use of the ‘angelic’ name, ‘*Amael*’ (Ἀμαήλ), for the devil is rare.

¹¹ Tischendorf has identical text for this verse.

¹² Tischendorf does not capitalize the opening *kappa* (as also in v. 13).

¹³ In place of θύρας, Tischendorf has πύλας; both words mean ‘gate(s)’.

¹⁴ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns referring to God/Jesus.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 25

¹ Τότε ἀναστὰς Ἀνδρέας ἐνώπιον πάντων εἶπεν· Ἴδου ἐγὼ εἰμι Ἀνδρέας ὃν ζητεῖτε. ² Ἐπέδραμαν δὲ ἐπ’ αὐτὸν οἱ ὄχλοι καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν λέγοντες· Ἄ σὺ ἐποίησας ἡμῖν καὶ ἡμεῖς ποιήσομεν σοί. ³ Καὶ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ποίῳ θανάτῳ αὐτὸν ἀποκτένωμεν; ⁴ Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Ἐὰν ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν, ὁ θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βάσανος αὐτῷ. ⁵ Ἄλλοι πάλιν ἔλεγον ὅτι Ἐὰν αὐτὸν κατακαύσωμεν ἐν πυρὶ καὶ δώμεν αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῖς μείζουσιν ἡμῶν εἰς βρώσιν, οὗτος ὁ θάνατος οὐκ ἔστιν βάσανος αὐτῷ. ⁶ Τότε ἀποκριθεὶς εἷς ἐξ αὐτῶν εἰσελθόντος εἰς αὐτὸν τοῦ διαβόλου καὶ πληρώσαντος αὐτοῦ τὴν καρδίαν ἔλεγε τοῖς ὄχλοις ὅτι Καθὼς ἐνεδείξατο ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς ἐνδειξώμεθα αὐτῷ καὶ ἐξεύρωμεν αὐτῷ βασάνους δεινοτάτας. ⁷ ἀναστάντες οὖν περιάψωμεν σχοινίον περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ διασύρωμεν αὐτὸν ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως καθ’ ἐκάστην ἡμέραν ἕως τῆς τελευτῆς

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 25

¹ Then Andrew rose up, and said in presence of all, “Behold, I am Andrew whom you seek.” ² And the multitudes ran at him, and laid hold of him, saying, “What you have done to us, we also will do to you.” ³ And they reasoned among themselves, saying, “By what death shall we kill him?” ⁴ And they said to each other, “If we take off his head, his death is no torture to him.” ⁵ Others again said that, if we burn him in fire and give his body to our elders to eat, this death is not a torment for him.” ⁶ Then one of them, [the devil] having entered into him and having filled his heart, answered and said to the multitudes, “As he did to us, so we also do to him, and we must give him the most grievous torments.” ⁷ Therefore, let us rise up and put a rope around his neck and drag him through all the squares and alleys of the city, day after day, until his last breath. ⁸ And

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 25

- ¹ Tischendorf has very similar text for this verse.
- ² Tischendorf does not capitalize the opening *epsilon*.
- ³ Tischendorf does not capitalize the opening *kappa* (as also in v. 4)
- ⁴ For this verse, Tischendorf has near identical text (but does not capitalize the *epsilon* in Ἐὰν and lacks the final αὐτῷ).
- ⁵ Walker, following Tischendorf, has a much shorter text for this verse: *And, if we burn him, he will not be for food to us.* (εἰ δὲ καύσωμεν αὐτόν, οὐκ ἔσται εἰς βρώσιν ἡμῖν.)
- ⁶ Tischendorf and Walker read: *Then one of them, the devil having entered into him, answered and said to the multitudes, “As he has done to us, so let us also do to him.* (τότε ἀποκριθεὶς εἷς ἐξ αὐτῶν εἰσελθόντος εἰς αὐτὸν τοῦ διαβόλου ἔλεγε τοῖς ὄχλοις ὅτι καθὼς ἐποίησεν ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς ποιήσωμεν αὐτῷ.)
- ⁷ Tischendorf and Walker lack καθ’ ἐκάστην ἡμέραν ἕως τῆς τελευτῆς αὐτοῦ (‘day after day, until his last breath’).
- ⁸ Tischendorf and Walker have, for this verse: *And, when he is dead, we shall share his body.* (καὶ ὅταν τελευτήσῃ, διαμερισώμεθα αὐτοῦ τὸ σῶμα.)

αὐτοῦ.⁸ καὶ ὅταν τελευτήσῃ, διαμερίσωμεν αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῖς πολίταις πᾶσιν καὶ διαδῶμεν αὐτὸ εἰς βρώσιν αὐτοῖς.⁹ Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐποίησαν καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ περιάψαντες σχοινίον περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ διέσυρον αὐτὸν ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις καὶ ρύμαις τῆς πόλεως, καὶ συρομένου τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐκολλῶντο ἐν τῇ γῇ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἦν ῥέον ὡσπερ ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν.¹⁰ ὄψιας δὲ γενομένης ἔβαλον αὐτὸν εἰς τὴν φυλακὴν, δήσαντες αὐτοῦ τὰς χεῖρας εἰς τὰ ὀπίσθια, καὶ ἦν παραλελυμένος σφόδρα.

when he is dead, we will divide his body among all the citizens and distribute it to them for food.”⁹ And the crowds, hearing this, did as he told them; and, tying a rope around his neck, they dragged him through all the squares and alleys of the city. As the blessed Andrew was dragged, his flesh stuck to the ground and his blood flowed like water on the ground.¹⁰ And, when it was evening, they cast him into the prison, having bound his hands behind him; and he was in sore distress.

⁹ Tischendorf and Walker read: *And they did as he said to them; and, having fastened a rope round his neck, they dragged him through the streets and lanes of the city, and the flesh of the blessed Andrew stuck to the ground, and his blood flowed to the ground like water.* (καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ περιάψαντες σχοινίον ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ διέσυρον αὐτὸν ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις καὶ ρύμας τῆς πόλεως, καὶ αἱ σάρκες τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου ἐκολλῶντο ἐν τῇ γῇ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἦν ῥέον ὡσπερ ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν.)

¹⁰ Tischendorf has essentially identical text for this verse.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 26

¹ Πρωΐας δὲ γενομένης πάλιν ἐξήνεγκαν αὐτὸν καὶ περιάψαντες σχοινίον περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ διέσυρον αὐτὸν, καὶ πάλιν αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐκολλῶντο ἐν τῇ γῆ καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἦν ῥέον. ² καὶ ἔκλαιεν ὁ μακάριος Ἀνδρέας καὶ ἠύχετο λέγων· Κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθέ καὶ θέασαι ἃ ἐποίησαν τῷ δούλῳ σου. ³ ἀλλὰ ὑπομένω διὰ τὴν ἐντολήν σου ἣν ἐνετείλω μοι λέγων· μὴ ποιήσης κατὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. ⁴ Θέασαι οὖν κύριε ὅσας μοι βασάνους παρέχουσιν· σύ γὰρ γινώσκεις κύριε τὴν ἀνθρωπίνην σάρκα. ⁵ ἐγὼ γὰρ γινώσκω κύριε ὅτι οὐκ εἶ μακρὰν ἀπὸ τῶν σῶν δούλων· ἀλλ' οὐδὲ ἐγὼ ἀντιλέγω διὰ τὴν ἐντολήν σου ἣν ἐνετείλω μοι. ⁶ εἰ δὲ μὴ γε, ἐποιοῦν αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον κατελθεῖν μετὰ τῆς πόλεως αὐτῶν. ⁷ ἀλλ' οὐ μὴ ἐγκαταλείψω τὴν ἐντολήν σου ἣν ἐνετείλω μοι ἕως θανάτου, ὅτι σὺ εἶ βοηθός μου κύριε· μόνον μὴ ἄσης τὸν ἐχθρὸν ἐπιγελάσαι μου. ⁸ Καὶ ταῦτα τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου λέγοντος ὁ διάβολος ὄπισθεν περιεπάτει καὶ ἔλεγεν τοῖς ὄχλοις· Τύπτετε αὐτοῦ τὸ στόμα ἵνα μὴ λαλῇ.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 26

¹ But, when morning came, again, they brought him out; and, having fastened a rope round his neck, they dragged him about; and, again, his flesh stuck to the ground, and his blood flowed. ² And the blessed one wept and prayed, saying, "Do not forsake me, my Lord Jesus Christ; ³ But I endure because of your commandment, which you gave to me, saying, "Do not act according to their unbelief." ⁴ See, then, O Lord, what torments they inflict on me; for you, O Lord, know human flesh. ⁵ For, I know, Lord, that you are not far from your servants; but I do not contradict your commandment which I have received. ⁶ But, if not, they will cause them to descend into the abyss with their city. ⁷ But I will not forsake your commandment, which you have given me, until death; for, you are my helper, O Lord; only do not let the enemy rejoice over me." ⁸ And, while the blessed Andrew was saying these things, the devil walked behind and said to the multitudes, "Strike him on the mouth, so that he may not speak."

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 26

- ¹ Tischendorf and Walker open with *Καὶ τῇ ἑωθεν* ('And, in the morning') in place of *Πρωΐας δὲ γενομένης* ('But, when morning came').
- ² Tischendorf and Walker have a shorter, very different text for this verse: *And the blessed one wept and prayed, saying, "Do not forsake me, my Lord Jesus Christ; (καὶ ἔκλαιεν ὁ μακάριος καὶ ἠύχετο λέγων Μὴ ἐγκαταλείπης με, κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ)*
- ³ Tischendorf and Walker lack this verse.
- ⁴ Tischendorf and Walker lack this verse.
- ⁵ Tischendorf lacks most of this verse but does have *μακρὰν ἀπὸ τῶν σῶν δούλων* ('far from your servants') in his text.
- ⁶ Tischendorf and Walker lack this verse.
- ⁷ Tischendorf and Walker lack this verse.
- ⁸ Walker, following Tischendorf, opens, "*And, as he was praying, the devil walked behind, and said to the multitudes.*"

⁹ Ὁψίας δὲ γενομένης ἤραν τὸν Ἀνδρέαν καὶ ἔβαλον αὐτὸν πάλιν εἰς τὴν φυλακὴν, δῆσαντες αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὀπισθεν, καὶ εἶασαν αὐτὸν εἰς τὴν αὔριον πάλιν. ¹⁰ καὶ παραλαβὼν ὁ διάβολος μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ δαίμονας πονηροῦς, οὓς ὁ μακάριος Ἀνδρέας ἐξέβαλεν ἐκ τῶν περιχώρων, καὶ εἰσελθόντες ἐν τῇ φυλακῇ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου καὶ ἐχλεύαζον αὐτὸν χλευασμὸν μέγαν. ¹¹ καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἑπτὰ δαίμονες σὺν τῷ διαβόλῳ εἶπον τῷ μακαρίῳ Ἀνδρέᾳ· Νῦν ἐπέπεσας εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· ποῦ ἐστὶν ἡ δύναμίς σου καὶ ὁ φόβος σου καὶ ἡ δόξα σου καὶ ἡ ὑψωσίς σου; ¹² ὁ ἐπαίρων σεαυτὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἀτιμάζων ἡμᾶς καὶ διηγούμενος τὰ ἔργα ἡμῶν τοῖς κατὰ τόπον καὶ χώραν, καὶ ἐποίησας τὰ ἱερά ἡμῶν οἰκίας ἐρήμους γενέσθαι ἵνα μὴ ἀνενεχθῶσιν θυσίαι ἐν αὐτοῖς, ὅπως καὶ ἡμεῖς τερφθῶμεν. ¹³ διὰ τοῦτο οὖν καὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν τὰ ἀντάξια καὶ ἀποκτενοῦμέν σε ὡς καὶ τὸν διδάσκαλόν σου τὸν λεγόμενον Ἰησοῦν ὃν ἀπέκτεινεν Ἡρώδης.

⁹ And, when it was evening, they took Andrew and put him back in the prison, having bound his hands behind him, and left him until the next day again. ¹⁰ And the devil, having taken with himself seven demons whom the blessed Andrew had cast out of the countries round about; and, having gone into the prison, they stood before the blessed Andrew, wishing to kill him. ¹¹ And the seven demons, together with the devil, answered and said to the blessed Andrew, Now you have fallen into our hands; where is your power, and your fear, and your glory, and your majesty? ¹² You have raised yourself up against us, and dishonoured us, and told our doings to the people in every place and country, and has made desolate our workshops and our temples, in order that sacrifices may not be brought to them. ¹³ Therefore, we also do what is fitting and kill you, just as we killed your teacher, the so-called Jesus, whom Herod killed.”

⁹ Tischendorf and Walker lack τὸν Ἀνδρέαν καὶ ἔβαλον (‘Andrew and put’).

¹⁰ In place of ‘the blessed Andrew’, Walker (following Tischendorf) has ‘the blessed one’.

¹¹ Walker has a shorter text: *And the demons answered and said to Andrew, “Now you have fallen into our hands. Where is your glory and your exultation.*

¹² Tischendorf and Walker have similar text for this verse.

¹³ For this verse, Tischendorf and Walker read: *Because of this, then, we shall also kill you, like your teacher called Jesus, and John whom Herod beheaded.* (διὰ τοῦτο οὖν καὶ ἡμεῖς ἀποκτενοῦμεν σὲ ὡς καὶ τὸν διδάσκαλόν σου τὸν λεγόμενον Ἰησοῦν καὶ Ἰωάννην ὃν Ἡρώδης ἀπεκεφάλισεν.)

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 27

¹Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος ἔλεγεν τοῖς ἑπτὰ δαίμοσιν τοῖς πονηροῖς· Τεκνία μου, ἀποκτεῖνατε τοῦτον τὸν ἀτιμάζοντα ἡμᾶς, ἵνα λοιπὸν πᾶσαι αἱ χῶραι ἡμῶν γένωνται. ²Τότε ἔλθόντες οἱ ἑπτὰ δαίμονες ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ Ἀνδρέου θέλοντες αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ θεασάμενοι τὴν σφραγίδα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ κύριος, ἐφοβήθησαν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν προσεγγίσει αὐτῷ, ἀλλ' ἔφυγον. ³καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ διάβολος· Τεκνία μου, διὰ τί ἔφυγετε ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπεκτεῖνατε αὐτόν; ⁴Καὶ ἀποκριθέντες οἱ δαίμονες εἶπον τῷ διαβόλῳ ὅτι Ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα αὐτὸν ἀποκτεῖναι, εἶδομεν γὰρ τὴν σφραγίδα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθημεν αὐτόν. ⁵ἐπιστάμεθα γὰρ αὐτόν πρὶν ἢ αὐτόν ἐλθεῖν ἐν τῇ θλίψει ταύτῃ τῆς ταπεινώσεως αὐτοῦ· ἀλλὰ σὺ ἀπελθὼν ἀπόκτεινον αὐτόν εἰ δυνατός εἶ. ⁶ἡμεῖς γὰρ οὐκ ὑπακούομέν σου, μή ποτε ὁ θεὸς

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 27

¹And the devil answered and said to the seven evil spirits, "My children, kill this one who is insulting us, so that all our lands may be made whole." ²Then the seven demons came and stood before Andrew, seeking to destroy him; and, when they saw the seal on his forehead, which the Lord had given him, they were afraid, and could not come near him, but fled. ³And the devil said to them, "Why have you fled from him, my children, and not killed him?" ⁴And the demons answered and said to the devil, "We cannot overcome him; for, we saw the mark on his forehead and we were afraid of him. ⁵For, we believed him before he came into this affliction of his humiliation; but you, having come, seize him if you are able; ⁶for, we did not obey you, lest God heals him and he delivers us into

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 27

- ¹ For this chapter, Tischendorf and Walker have considerably shorter texts; for this verse, they have: *And they stood before Andrew, wishing to kill him;* (Καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ Ἀνδρέου θέλοντες αὐτόν ἀποκτεῖναι,)
- ² Tischendorf and Walker have: *and, having beheld the seal on his forehead, which the Lord gave him, they were afraid, and did not come near him, but fled.* (καὶ θεασάμενοι τὴν σφραγίδα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ κύριος, ἐφοβήθησαν· καὶ οὐκ προσήγγισαν αὐτῷ, ἀλλ' ἔφυγον.)
- ³ Walker and Tischendorf read: *And the devil said to them, "Why have you fled from him, my children, and not killed him?"* (καὶ ὁ διάβολος λέγει αὐτοῖς Τί ὅτι ἐφύγετε ἀπ' αὐτοῦ, τεκνία μου, καὶ οὐκ ἀπεκτεῖνατε αὐτόν;)
- ⁴ For this verse, Tischendorf and Walker have: *And the demons answered and said to the devil, "We cannot kill him, but kill him if you are able; (καὶ ἀποκριθέντες οἱ δαίμονες εἶπον τῷ διαβόλῳ ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα αὐτόν ἀποκτεῖναι, ἀλλ' εἰ δυνατός εἶ σὺ, ἀπόκτεινον αὐτόν.)*
- ⁵ Here, Tischendorf and Walker have: *for, we knew him before he came into the distress of his humiliation.* (ἡμεῖς γὰρ ἐπιστάμεθα αὐτόν πρὶν ἢ αὐτόν ἐλθεῖν ἐν τῇ θλίψει τῆς ταπεινώσεως αὐτοῦ.)
- ⁶ Tischendorf and Walker lack this verse.

ιάσεται αὐτὸν καὶ παραδώσει ἡμᾶς εἰς βασάνους πικράς. ⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τῶν δαιμόνων εἶπεν· οὐ δυνάμεθα ἡμεῖς αὐτὸν ἀποκτεῖναι· ἀλλὰ δεῦτε ἐπιγελάσωμεν αὐτῷ ἐν τῇ θλίψει τῆς ταπεινώσεως αὐτοῦ ταύτη. ⁸ Καὶ ἐλθόντες οἱ δαίμονες σὺν τῷ διαβόλῳ πρὸς τὸν μακάριον Ἀνδρέαν ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἐχλεύαζον αὐτὸν καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδου καὶ σὺ Ἀνδρέα ἦλθες εἰς αἰσχύνην ἀτιμίας καὶ εἰς βασάνους· καὶ τίς ἐστὶν ὁ δυνάμενός σε ρύσασθαι; ⁹ Καὶ ταῦτα ἀκούσας ὁ μακάριος Ἀνδρέας ἔκλαιεν μεγάλως· καὶ ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ λέγουσα· Ἀνδρέα, διὰ τί κλαίεις; ¹⁰ Ἦν δὲ ἡ φωνὴ ἐκείνη τοῦ διαβόλου· μετήλλαξεν γὰρ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ὁ διάβολος. ¹¹ τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἀνδρέας εἶπεν· Κλαίω ὅτι ἐνετείλατό μοι ὁ κύριός μου λέγων· Μακροθύμησον ἐπ’ αὐτοῖς· Εἰ δὲ μὴ γε, ἔδειξα ὑμῖν. ¹² Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος εἶπεν τῷ Ἀνδρέα εἶπεν· Εἰ τί ἐστὶν σοι δυνατόν, ποιήσον. ¹³ Καὶ ἀποκριθεὶς

bitter torments.” ⁷ Then one of the demons answered and said, “We cannot kill him but come, let us mock him in the distress of his humiliation.” ⁸ And the demons, coming with the devil, stood before the blessed Andrew and mocked him, saying to him, “Behold, you also, Andrew, have come to shame and to torment; and who is able to deliver you?” ⁹ And, hearing this, the blessed Andrew wept bitterly; and a voice came to him, saying, “Andrew, why are you weeping?” ¹⁰ But, if that voice was the devil’s, then the devil had changed his voice. ¹¹ Then Andrew answered and said, “I weep because my Lord commanded me, saying, “Have patience with them; but, if not, I will show you.”” ¹² And the devil answered and said to Andrew, “If you can do anything, do it.” ¹³ And Andrew

-
- ⁷ For this verse, Tischendorf and Walker have: *Then one of the demons answered and said, “We cannot kill him but come, let us mock him in the distress of his humiliation.”* (τότε ἀποκριθεὶς εἰς τῶν δαιμόνων εἶπεν Οὐ δυνάμεθα αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀλλὰ δεῦτε ἐπιγελάσωμεν αὐτῷ ἐν τῇ θλίψει τῆς ταπεινώσεως αὐτοῦ.)
- ⁸ Tischendorf and Walker have a much shorter text: *And the demons came and stood before him and scoffed at him.* (καὶ ἐλθόντες οἱ δαίμονες ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἐχλεύαζον αὐτόν.)
- ⁹ Here, Tischendorf and Walker have: *And the blessed one hearing, wept; and there came to him a voice saying, “Andrew, why are you weeping?”* (καὶ ἀκούων ὁ μακάριος ἔκλαιε· καὶ ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ λέγουσα Ἀνδρέα, διὰ τί κλαίεις;)
- ¹⁰ Tischendorf and Walker have: *And it was the voice of the devil changed.* (ἦν δὲ ἡ φωνὴ τοῦ διαβόλου μετηλλαγμένη.)
- ¹¹ For this verse, Tischendorf and Walker have: *And Andrew answered and said, “I am weeping because God commanded me, saying, “Be patient toward them.”* (καὶ ἀποκριθεὶς Ἀνδρέας εἶπε Κλαίω ὅτι ἐνετείλατό μοι ὁ θεὸς λέγων Μακροθύμησον ἐπ’ αὐτοῖς.)
- ¹² For this verse, Tischendorf has very similar text but lacks τῷ Ἀνδρέα (‘to Andrew’).
- ¹³ Tischendorf and Walker have a shorter text: *And Andrew answered and said, “Is it for this, then, that you do these things to me? But forbid it that I should disobey the commandment of my Lord;”* (καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἀνδρέας εἶπε Διὰ τοῦτο οὖν ταῦτά μοι ποιεῖτε; ἀλλὰ μὴ γένοιτό μοι παρακούσαι τῆς ἐντολῆς τοῦ κυρίου μου·)

ὁ Ἀνδρέας εἶπεν· Ἐὰν ἀποκτείνητέ με ἐνταῦθα, οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὸ θέλημα τὸ ὑμῶν, ἀλλὰ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Ἰησοῦ Χριστοῦ· διὰ τοῦτο οὖν ταῦτά μοι ἐνδείκνυσθε, ἵνα ἐγκαταλείψω τὴν ἐντολὴν τοῦ κυρίου μου.¹⁴ Ἐὰν γὰρ μοι ὁ κύριος ἐπισκοπὴν ποιήσῃ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παιδεύσω ὑμᾶς καθὼς ἄξιοί ἐστε.¹⁵ Καὶ ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἑπτὰ δαίμονες ἔφυγον σὺν τῷ διαβόλῳ.

answered and said, "If you kill me here, I will not do your will, but the will of him that sent me, Jesus Christ; therefore, do this thing, lest I should forsake the commandment of my Lord.¹⁴ For, if the Lord makes me a leader in this city, I shall chastise you as you deserve."¹⁵ And, hearing these things, the seven demons fled with the devil.

¹⁴ The word translated 'leader' (ἐπισκοπήν – Walker has 'charge') later came to mean 'bishop'.

¹⁵ Tischendorf and Walker have a rather shorter text: *And, having heard this, they fled.* (καὶ ταῦτα ἀκούσαντες ἔφυγον.)

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 28

¹ Πρωίας δὲ γενομένης ἐξήνεγκαν τὸν Ἀνδρέαν πάλιν καὶ περιάψαντες σχοινίον περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ἔσυρον αὐτόν, καὶ πάλιν αἱ σάρκες αὐτοῦ ἐκολλῶντο ἐν τῇ γῆ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἔρρεεν ὡσπερ ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν. ² καὶ συρόμενος ὁ μακάριος ἔκλαιεν λέγων· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἀρκεταὶ εἰσιν αἱ βάσανοι αὐταῖ· ἐξητόνικα γάρ. ³ ὁρᾷς ὅσα ὁ ἐχθρὸς ἐνεδείξατό μοι μετὰ τῶν ἐαυτοῦ δαιμόνων· σὺ γὰρ κύριε μνήσθητι ὅτι ἐποίησας τρεῖς ὥρας ἐπὶ τοῦ σταυροῦ καὶ ὠλιγοψύχησας λέγων· Πάτερ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλειπες; ⁴ Ἴδου κύριε ἐν τρισὶν ἡμέραις διασύρομαι ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως ταύτης. ⁵ καὶ μάλιστα γινώσκων κύριε τὴν ἀνθρωπίνην σάρκα ὅτι ἀσθενὴς ἐστίν· ἐπίταξον οὖν κύριέ μου ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα λοιπὸν ἀναπαύσεως τύχω. ⁶ ποῦ εἰσιν οἱ λόγοι σου κύριε οὓς ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς ἐπιστηρίζων ἡμᾶς ὅτε περιεπατήσαμεν μετὰ σοῦ, λέγων ἡμῖν οὐ μὴ ἀπόληται θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν; ⁷ Πρόσσχες οὖν

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 28

¹ And, when it was morning, they brought Andrew out again, and having fastened a rope about his neck, they dragged him; and, again, his flesh stuck to the ground, and his blood flowed to the ground like water. ² And the blessed one, as he was being dragged along, wept, saying, "Lord Jesus Christ, these sufferings are enough; they are extraordinary. ³ You see what the enemy has shown me with his demons. For, you, Lord, remember that you laboured for three hours on the cross and gave up your spirit, saying, "My Father, why have you forsaken me?" ⁴ Behold, sir, for three days I have been wandering in the streets and alleys of this city. ⁵ And, moreover, knowing, O Lord, the human flesh, that it is weak, O Lord, command that my spirit be taken from me, that I may find rest. ⁶ Where are your words, Lord, which you spoke to us, confirming us, when we walked about with you, saying to us, "You shall not lose one hair of your head"? ⁷ Look, O

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 28

- ¹ In place of 'Andrew' (Ἀνδρέαν), Tischendorf and Walker have 'him' (αὐτόν).
- ² Tischendorf and Walker end the verse differently: *do not be displeased with me*. (μὴ ἀπευδοκήσεις μου) – but cf. #3.
- ³ The text for vv. 3–4 is rearranged in Tischendorf's text (and Walker's translation); for this verse, Walker reads: *For, You know, Lord, what the fiend has inflicted on me, along with his demons. These tortures are enough, my Lord; [text for v. 4] But remember, Lord, that You were three hours on the cross, and cried out to the Father, "My Father, why have You forsaken me?"*
- ⁴ Tischendorf and Walker lack 'in the streets and alleys of this city' (ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ῥύμαις τῆς πόλεως ταύτης). Also, see #3 on their location of this verse.
- ⁵ Tischendorf and Walker lack this verse.
- ⁶ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns referring to Jesus.
- ⁷ For this verse, Tischendorf and Walker read: *Consider, then, Lord, what has become of my flesh, and the hairs of my head*. (πρόσσχες οὖν, κύριε, ὅτι αἱ σάρκες μου καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς μου τί γεγόνασιν.)

κύριε καὶ θεάσαι ὅτι αἱ σάρκες μου καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς μου ἐκολλήθησαν τῇ γῆ· ἰδοὺ γὰρ εἶμι διασυρόμενος ἡμέρας τρεῖς ἐν βασάνοις δειναῖς, καὶ οὐκ ἐφανερώσας μοι σεαυτὸν κύριέ μου ἵνα ἐπισχυρίσης μου τὴν καρδίαν· καὶ ὠλιγοψύχησα σφόδρα. ⁸ Ταῦτα λέγων ὁ μακάριος Ἀνδρέας διεσύρετο. ⁹ τότε ἦλθεν αὐτῷ φωνὴ ἑβραϊστὶ λέγουσα· Ἡμέτερε Ἀνδρέα, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. ¹⁰ πρόσσχες οὖν Ἀνδρέα καὶ θεάσαι ὄπισθέν σου τὰς πεσοῦσας σου σάρκας καὶ τρίχας τί γεγόνασιν. ¹¹ Καὶ στραφείς ὁ Ἀνδρέας εἶδεν μεγάλα δένδρα φυέντα καρποφόρα· καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγνων γὰρ κύριε ὅτι οὐκ ἐγκατέλειπας με.

¹² Ὁψίας δὲ γενομένης ἦραν αὐτὸν πάλιν καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν φυλακὴν, δῆσαντες αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὄπισθεν, ἥδη ἀτονήσαντα ἐπὶ πολὺ, καὶ ἦν παραλελυμένος σφόδρα. ¹³ καὶ ἔλεγον ἐν ἑαυτοῖς οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Τάχα τελευτᾷ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ οὐκ εὐρίσκομεν αὐτὸν ζῶντα ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ· ἠτόνησεν γὰρ, καὶ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἔδαπανήθησαν.

Lord, and see that my flesh and the hair of my head have clung to the earth. For, behold, I have been lying here for three days in terrible pain and you have not revealed yourself to me, O Lord, to strengthen my heart. And I have become very weak.” ⁸ Saying this, the blessed Andrew departed. ⁹ Then a voice came to him in Hebrew, saying, “Father Andrew, the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away. ¹⁰ Look behind you, Andrew, and see your flesh that has fallen, and your hair, and what has become of them.” ¹¹ And Andrew turned and saw great trees springing up, bearing fruit; and he answered and said, Lord, I know that you will not forsake me.

¹² And, when it was evening, they took him up again, and cast him into the prison, having bound his hands behind his back; and he was exceedingly exhausted. ¹³ And the men of the city said among themselves, “Perhaps he dies in the night, and we do not find him alive on the following day; for, he has become languid and his flesh has wasted away.”

⁸ Tischendorf and Walker lack this verse, the text and meaning of which is unclear.

⁹ Tischendorf and Walker open, “Then Jesus said to Andrew.” (τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τῷ Ἀνδρέα)

¹⁰ In place of πρόσσχες οὖν (‘Look behind you’), Tischendorf and Walker have στράφου οὖν (‘Turn yourself’).

¹¹ Walker (following Tischendorf – καὶ ἐδόξασε τὸν θεόν) ends with ‘and he glorified God’.

¹² Lipsius does not have this paragraph break, here following Tischendorf.

¹³ Tischendorf has similar text for this verse.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 29

¹ Ὁ δὲ κύριος παρεγένετο ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἶπεν τῷ Ἀνδρέᾳ· Ἐπίδος μοι τὴν χεῖρά σου καὶ ἀνάστηθι ὑγιῆς. ² Καὶ θεασάμενος ὁ Ἀνδρέας τὸν κύριον Ἰησοῦν ἐπέδωκεν αὐτῷ τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἀνέστη ὑγιῆς, καὶ πεσῶν προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν· Εὐχαριστῶ σοι κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ [ὅτι ἐτάχυνας τὴν βοήθειάν σου ἐπ' ἐμέ]. ³ Καὶ θεασάμενος ὁ Ἀνδρέας εἰς μέσον τῆς φυλακῆς εἶδεν στῦλον ἐστῶτα, καὶ ἐπὶ τὸν στῦλον ἀνδριάς ἐπικείμενος ἀλαβαστρινός. ⁴ καὶ ἀνελθὼν ὁ Ἀνδρέας ἐπὶ τὸν ἀνδριάντα ἤπλωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπτάκις, καὶ εἶπεν τῷ στύλῳ καὶ τῷ ἐπ' αὐτῷ ἀνδριάντι· Φοβήθητι τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ, ὃν φρίσσει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ ἀποβαλέτω ὁ ἀνδριάς ὁ ἐπικείμενος ἐπὶ τὸν στῦλον ὕδωρ πολὺ διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὡς κατακλυσμοῦ, ἵνα παιδευθῶσιν οἱ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ⁵ μὴ φοβηθῆς ὧ λίθε καὶ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ λίθος εἰμὶ καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος αἰνέσαι τὸν κύριον· Καὶ γὰρ καὶ ὑμεῖς τετιμημένοι ἐστε. ⁶ ἡμᾶς γὰρ ἔπλασεν ὁ κύριος ἀπὸ γῆς, ὑμεῖς δὲ καθαροὶ ἐστε· διὰ τοῦτο ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐξ ὑμῶν τῷ λαῷ αὐτοῦ τὰς πλάκας τοῦ νόμου·

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 29

¹ And the Lord appeared in the prison and, having stretched out his hand, said to Andrew, "Give me your hand, and rise up whole." ² And Andrew, having beheld the Lord Jesus, gave him his hand, and rose up whole. And, falling down, he worshipped him, and said, "I thank You, my Lord Jesus Christ, that you have speedily brought help to me." ³ And Andrew, having looked into the middle of the prison, saw a pillar standing; and, on the pillar, there stood an alabaster statue. ⁴ And Andrew, having gone up to the statue, unfolded his hands seven times, and said to the pillar, and the statue on it, "Fear the sign of the cross, at which the heaven and the earth tremble; and let the statue set on the pillar bring forth much water through its mouth, like a flood, until all who are in this city are punished." ⁵ Do not be afraid, O stone, and do not say, "I am stone, and am not worthy to praise the Lord." ⁶ For, the Lord made us from the earth, but you are pure. Therefore, God gave his people from among you the tablets of the law; for, he did not write them

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 29

- ¹ Tischendorf lacks αὐτοῦ after χεῖρα (as also in v. 2).
- ² Lipsius' text lacks ὅτι ἐτάχυνας τὴν βοήθειάν σου ἐπ' ἐμέ ('that you have speedily brought help to me'), here following Tischendorf.
- ³ Tischendorf lacks ἐπικείμενος.
- ⁴ Tischendorf and Walker lack ὡς κατακλυσμοῦ ('like a flood').
- ⁵ Tischendorf and Walker lack μὴ φοβηθῆς ὧ λίθε ('Do not be afraid, O stone').
- ⁶ For this verse, Tischendorf and Walker have a shorter text: for, the Lord fashioned us from the earth; but you are pure, because out of you He gave the tablets of the law (ἡμᾶς γὰρ ἔπλασεν ὁ κύριος ἀπὸ γῆς, ὑμεῖς δὲ καθαροὶ ἐστε· διὰ τοῦτο ἐξ ὑμῶν δέδωκε τὰς πλάκας τοῦ νόμου.)

οὐ γὰρ ἔγραψεν ἐν πλαξίν χρυσαῖς ἢ ἀργυραῖς ἀλλ' ἐν πλαξίν
λιθίνοις. ⁷ νῦν οὖν ποιήσον ὡς ἀνδρία τὴν οἰκονομίαν ταύτην.
⁸ Ταῦτα εἰπόντος τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου εὐθὺς ἀπέβαλεν ὁ
λίθινος ἀνδριάς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὕδωρ πολὺ ὡσπερ ἐκ
διώρυγός τινος, καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἦν
ἀλμυρὸν σφόδρα κατεσθίον σάρκας ἀνθρώπων.

on tablets of gold or silver but on tablets of stone. ⁷ Now,
therefore, O man, do this task.” ⁸ When the blessed Andrew
had said this, immediately, the stone statue cast out of its
mouth water in abundance, very much like a canal. And the
water stood high on the earth; and it was exceedingly acrid,
eating into the flesh of men.

⁷ Tischendorf and Walker lack the text of this verse.

⁸ For this verse, Tischendorf and Walker have similar text.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 30

¹ Πρωίας δὲ γενομένης θεασάμενοι οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἤρξαντο φεύγειν λέγοντες ἐν ἑαυτοῖς· Οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι τελευτῶμεν νῦν. ² Καὶ ἀπέκτεινεν τὸ ὕδωρ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἤρξαντο φεύγειν ἐκ τῆς πόλεως. ³ τότε ὁ Ἄνδρέας εἶπεν πρὸς τὸν κύριον λέγων· Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐφῆν ἐπιχειρῆσαι καὶ ποιῆσαι τὸ σημεῖον τοῦτο ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, μὴ με ἐγκαταλίπῃς, ἀλλὰ ἀπόστειλον Μιχαὴλ τὸν ἀρχάγγελον σου ἐν νεφέλῃ πυρός, καὶ περιτείχισον τὴν πόλιν ταύτην, ἵνα ἐὰν τις θελήσῃ ἐκφυγεῖν ἐξ αὐτῆς μὴ δυνηθῇ ἐξελθεῖν τοῦ πυρός. ⁴ Καὶ εὐθέως κατήλθεν νεφέλη πυρός καὶ ἐκύκλωσεν πᾶσαν τὴν πόλιν ὡς τεῖχος. ⁵ καὶ μαθὼν ὁ Ἄνδρέας τὴν γενομένην οἰκονομίαν εὐλόγει τὸν κύριον. ⁶ τὸ δὲ ὕδωρ ὑψώθη ἕως τραχήλου τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων καὶ ἦν κατεσθίον αὐτοὺς σφόδρα. ⁷ καὶ ἔκλαιον καὶ ἐβόων πάντες λέγοντες· Οὐαὶ ἡμῖν· ταῦτα γὰρ πάντα ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς διὰ τὸν ξένον τὸν ὄντα

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 30

¹ And, when it was morning, the men of the city saw it, and began to flee, saying in themselves, "Woe to us! Because we are now dying." ² And the water killed their cattle and their children; and they began to flee out of the city. ³ Then Andrew said to the Lord, "Lord Jesus Christ, if you are going to do this sign in this city, do not abandon me, but send your archangel Michael in a cloud of fire, and surround this city, so that, if anyone wants to escape from the fire, they will not be able to get out." ⁴ And, immediately, a cloud of fire came down and surrounded the entire city like a wall; ⁵ And Andrew, learning of the task that was being accomplished, blessed the Lord. ⁶ And the water was as high as the neck of those men, and it was eating them up exceedingly. ⁷ And everyone wept and wailed, saying, "Woe to us! For, all these things have

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 30

¹ Tischendorf has very similar text for this verse.

² Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

³ For this verse, Tischendorf and Walker have a shorter text: *Then Andrew prayed, saying, "Lord Jesus Christ, in whom I have hoped that this miracle should come on this city, forsake me not, but send Michael Your archangel in a cloud of fire, and be a wall round the city, so that no one may be able to escape out of the fire."* (τότε Ἄνδρέας ἠύξατο λέγων Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐφ' ᾧ ἤλπισα γενέσθαι τὸ σημεῖον τοῦτο ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, μὴ με εγκαταλείπῃς, ἀλλὰ ἀπόστειλον Μιχαὴλ τὸν ἀρχάγγελον σου ἐν νεφέλῃ πυρός, καὶ περιτείχισον τὴν πόλιν ἵνα μὴ δυνηθῇ τις ἐκφυγεῖν τοῦ πυρός.)

⁴ Walker and Tischendorf have very similar texts for this verse.

⁵ Tischendorf and Walker completely lack this verse.

⁶ In place of τὸ δὲ, Tischendorf open with καὶ τὸ.

⁷ Walker, following Tischendorf (καὶ ἔκλαιον λέγοντες), opens with, "And they wept, saying."

ἐν τῇ φυλακῇ, ὃν βασάνοις παρεδώκαμεν· τί οὖν μέλλομεν ποιεῖν; ⁸ Πορευθῶμεν εἰς τὴν φυλακὴν καὶ ἀπολύσωμεν αὐτόν, μὴ ποτε ἀποθάνωμεν ἐν τῷ ὕδατι τούτῳ τοῦ κατακλυσμοῦ· ἀλλὰ βοήσωμεν ἅπαντες ὅτι Πιστεύομέν σοι ὁ θεὸς τοῦ ξένου ἀνθρώπου· καὶ ἄρον ἀφ' ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦτο.

⁹ Καὶ ἐξῆλθον ἅπαντες βοῶντες φωνῇ μεγάλῃ· Ὁ θεὸς τοῦ ξένου ἀνθρώπου τούτου, ἄρον ἀφ' ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦτο. ¹⁰ Καὶ ἔγνω ὁ Ἀνδρέας ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὑπετάγη πρὸς αὐτόν· τότε ὁ μακάριος Ἀνδρέας εἶπεν πρὸς τὸν ἀλαβαστρινὸν ἀνδριάντα· Παῦσαι λοιπὸν ἀποβάλλων τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ στόματός σου, διότι ὁ καιρὸς τῆς ἀναπαύσεως παρήλθεν· ἰδοὺ γὰρ ἐξέρχομαι καὶ κηρύσσω τὸν λόγον τοῦ κυρίου. ¹¹ λέγω δὲ σοι τῷ στύλῳ λιθίνῳ ὅτι ἐὰν πιστεύσωσιν οἱ τῆς πόλεως ταύτης, οἰκοδομήσω ἐκκλησίαν καὶ στήσω σε ἐν αὐτῇ, ὅτι ἐποίησάς μοι τὴν διακονίαν ταύτην. ¹² Καὶ ἐπάύσατο ὁ ἀνδριάς τοῦ ῥέειν καὶ οὐκέτι ἐξήνεγκεν ὕδωρ. ¹³ καὶ ἐξελθόντες οἱ τῆς πόλεως ἐπὶ τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐβόησαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ θεὸς τοῦ ξένου ἀνδρός, καὶ μὴ ποιήσης κατὰ τὴν ἀπιστίαν ἡμῶν καὶ καθ' ἃ ἐποιήσαμεν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, ἀλλ' ἔξελε ἀφ' ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦτο. ¹⁴ Καὶ ἐξῆλθεν

come on us because of the stranger who is in the prison. ⁸ Let us go to the prison and release him, lest we perish in this water of the flood; but let us all cry out, "We trust in you, O God of a stranger;" and let this water flow from us."

⁹ And they all went out, crying with a loud voice, "O God of the stranger, take away from us this water." ¹⁰ And Andrew knew that their souls were subject to him; then the blessed Andrew said to the alabaster statue, "Cease, therefore, to cast out the water from your mouth; for, the time of rest is past; for, behold, I go forth and preach the word of the Lord. ¹¹ And I say to you, stone pillar, that if the citizens of this city believe, I will build a church and set you in it, because you have done me this service." ¹² And the statue ceased flowing and no longer brought forth water. ¹³ And the men of the city, having come out to the doors of the prison, cried out, saying, "Have pity on us, God of the stranger, and do not act according to our unbelief, and according to what we have done to this man, but take away from us this water."

⁸ Tischendorf and Walker have a shorter text for this verse: *Let us go and release him, lest perchance we die.* (πορευθῶμεν καὶ ἀπολύσωμεν αὐτόν, μὴ ποτε ἀποθάνωμεν.)

⁹ For this verse, Tischendorf reads: *Καὶ ἐξῆλθον βοῶντες μεγάλη φωνῇ Ὁ θεὸς τοῦ ξένου ἀνθρώπου, ἄρον ἀφ' ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦτο.* However, the meaning is much the same.

¹⁰ Tischendorf and Walker read: *And the apostle knew that they were in great affliction and said to the alabaster statue, "Stop the water! For, they have repented.* (καὶ ἔγνω ὁ ἀπόστολος ὅτι κατώδυνοι ἐγένοντο, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἀλαβαστρινὸν ἀνδριάντα. Παῦσαι τὸ ὕδωρ, ὅτι μετενόησαν)

¹¹ Tischendorf and Walker lack 'stone pillar' (στύλῳ λιθίνῳ).

¹² Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

¹³ Other than minor punctuation differences, Tischendorf's text is the same as Lipsius' for this verse.

Ἄνδρέας ἐκ τῆς φυλακῆς, καὶ τὸ ὕδωρ διέτρεχεν ἀπὸ τῶν ποδῶν τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου. ¹⁴ τότε πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐβόουν ἅπαντες. ¹⁵ τότε πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐβόουν ἅπαντες.

¹⁴ And Andrew came forth out of the prison; and the water ran this way and that from the feet of the blessed Andrew.

¹⁵ Then all the multitude seeing him, all cried out.

¹⁴ Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

¹⁵ At the end of this verse, Tischendorf and Walker add, "Have pity upon us." (Ἐλέησον ἡμᾶς)

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 31

¹Καὶ ἔλθων ὁ γέρων ὁ παραδούς τὰ παιδιά αὐτοῦ ἵνα σφάξωσιν αὐτὰ ἀντ' αὐτοῦ, ἐδέετο τῶν ποδῶν τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου λέγων· Ἐλέησόν με. ²Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἀνδρέας εἶπεν τῷ γεραιῷ· Θαυμάζω πῶς σὺ λέγεις· Ἐλέησόν με· σὺ οὖν οὐκ ἠλέησας τὰ τέκνα σου, ἀλλὰ παρέδωκας αὐτὰ ἀντὶ σοῦ τοῦ σφαγῆναι. ³λέγω οὖν σοι, οἶαν ὥραν ἀπέρχεται τὸ ὕδωρ τοῦτο, εἰς τὴν ἄβυσσον πορευθήσῃ καὶ σὺ μετὰ τῶν δεκατεσσάρων δημίων τῶν φονεόντων τοὺς ἀνθρώπους καθ' ἐκάστην ἡμέραν, καὶ μενεῖτε ἐν τῷ ἄδη ἕως ἂν ἐπιστρέψω ἄλλο ἅπαξ καὶ ἀνενέγκω ὑμᾶς. ⁴νῦν οὖν πορεύεσθε εἰς τὴν ἄβυσσον, ἵνα ὑποδείξω τούτοις τοῖς δημίσις τὸν τόπον τῆς φονεύσεως αὐτῶν καὶ τὸν τόπον τῆς εἰρήνης, καὶ τῷ γηραιῷ τούτῳ τὸν τόπον τῆς ἀγαπήσεως καὶ τῆς παραδόσεως τῶν τέκνων αὐτοῦ. ⁵νῦν οὖν ἀκολουθήσατέ μοι πάντες. ⁶Ἀκολουθούντων δὲ τῶν ἀνδρῶν τῆς πόλεως ἦν τὸ ὕδωρ διαχωριζόμενον ἐκ τῶν ποδῶν τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου ἕως ὅτε ἦλθεν εἰς τὸν τόπον τῆς ληνοῦ ἔνθα τοὺς ἀνθρώπους ἐσφαγίαζον. ⁷καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ὁ μακάριος

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 31

¹ And the old man having come who gave up his children that they should slay them instead of him, bowed down at the feet of the blessed Andrew, saying, "Have pity on me." ² And the holy Andrew answered and said to the old man, "I wonder how you say, "Have pity upon me;" for, you had no pity on your children, but gave them up to be slain instead of you. ³ I tell you, when this water is released, you too will go into the abyss with the fourteen executioners who kill people every day, and you will remain in hell until I return once more and call you to account." ⁴ Now, therefore, go into the abyss, so I may show to the executioners the place of their slaying, and to this old man the place of love and the delivery of his children. ⁵ Now therefore follow me, all of you. ⁶ The men of the city followed and the water was parted from the feet of the blessed Andrew until he came to the place of the trough, where they used to slay the men. ⁷ And the blessed Andrew, having looked up to heaven, prayed before all the multitude; and the earth was opened, and swallowed up

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 31

- ¹ After ἐδέετο, Tischendorf adds πρὸς - changing the translation from 'bowed down' to 'prayed' (literally, 'fell before').
- ² Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.
- ³ For this verse, Tischendorf and Walker have similar texts.
- ⁴ Tischendorf and Walker lack this verse.
- ⁵ Tischendorf and Walker lack this verse.
- ⁶ Tischendorf and Walker lack the 1st half of this verse (up to 'until').
- ⁷ In place of 'Andrew', Tischendorf and Walker have 'one'.

Ἄνδρέας ηὔξατο ἀπέναντι παντὸς τοῦ ὄχλου, καὶ ἀνεώχθη ἢ γῆ καὶ κατέπτε τὸ ὕδωρ σὺν τῷ γεραιῶ, καὶ εἰς τὴν ἄβυσσον κατηνέχθη σὺν τοῖς δημίοις. ⁸ καὶ θεασάμενοι οἱ ἄνδρες τὸ γεγονός ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ ἤρξαντο λέγειν· Οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἐκ θεοῦ ἐστίν, καὶ νῦν ἀποκτείνει ἡμᾶς διὰ τὰς θλίψεις ἃς πεποιήκαμεν αὐτῷ. ⁹ ἰδοὺ γὰρ τί εἶπεν τοῖς δημίοις καὶ τῷ γεραιῶ συνέβη αὐτοῖς νῦν κελεύσει τῷ πυρὶ καὶ καύσει ἡμᾶς. ¹⁰ Καὶ ἀκούσας Ἄνδρέας εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ φοβεῖσθε τεκνία· κάκείνους γὰρ οὐ μὴ ἐάσω εἰς τὸν ἄδην, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐκεῖνοι ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

the water, along with the old man. He was carried down into the abyss, with the executioners. ⁸ And the men, having seen what had happened, were exceedingly afraid, and began to say, “Woe to us because this man is from God; and now he will kill us because of the evils that we have done to him. ⁹ For, behold, what he said to the executioners and the old man has befallen them. Now, therefore, he will command the fire, and it will burn us.” ¹⁰ And Andrew, having heard, said to them, “Do not fear, children; for, I shall not send these also to Hades; but those have gone, so that you may believe in our Lord Jesus Christ.”

⁸ Tischendorf and Walker have very similar texts for this verse.

⁹ In place of γεραιῶ, Tischendorf has γηραιῶ.

¹⁰ Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθειας 32

¹ Τότε ἐκέλευσεν ὁ ἅγιος Ἀνδρέας ἐνεχθῆναι πάντας τοὺς τελευτήσαντας ἐν τῷ ὕδατι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐνέγκαι αὐτούς· πολὺς γὰρ ἦν τελευτήσας ὄχλος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων καὶ κτηνῶν. ² τότε ηὔξατο Ἀνδρέας, καὶ πάντες ἀνέζησαν. ³ καὶ μετὰ ταῦτα ἐχάραξε τύπον ἐκκλησίας καὶ ἐποίησεν οἰκοδομηθῆναι τὴν ἐκκλησίαν. ⁴ καὶ βαπτίσας παρέδωκεν αὐτοῖς τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, λέγων πρὸς αὐτούς· Στήκετε πρὸς ταῦτα, ἵνα γνῶτε τὰ μυστήρια τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁵ Καὶ ἐδέοντο αὐτοῦ πάντες· Δεόμεθά σου, ποιήσον πρὸς ἡμᾶς ὀλίγας ἡμέρας, ὅπως κορεσθῶμεν τῆς σῆς πηγῆς, ὅτι ἡμεῖς νεόφυτοί ἐσμεν. ⁶ Καὶ δεομένων αὐτῶν οὐκ ἐπέιθετο ἀλλ' εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύσομαι πρῶτον πρὸς τοὺς μαθητάς μου. ⁷ Καὶ ἠκολούθουν ὀπισθεν τὰ παιδιά κλαίοντα καὶ δεόμενα σὺν τοῖς ἀνδράσιν, καὶ ἔβαλαν σποδὸν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ οὐκ ἐπέιθετο αὐτοῖς ἀλλ' εἶπεν· Πορεύσομαι πρὸς τοὺς μαθητάς μου, καὶ μετὰ ταῦτα ἐπανέλθω πρὸς ὑμᾶς. ⁸ Καὶ ἐπορεύετο τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 32

¹ Then Saint Andrew ordered to be brought up all who had died in the water. And they could not bring them; for, there had died a great many, both of men and women, and children and cattle. ² Then Andrew prayed, and they all came to life. ³ And, after this, he drew up a plan for a church, and he caused the church to be built. ⁴ And he baptized them, and gave them the statutes of our Lord Jesus Christ, saying to them, "Stand by these, in order that you may know the mysteries of our Lord Jesus Christ." ⁵ And they all entreated him, "We pray you, stay with us a few days, that we may be filled with your fountain, because we are newly planted." ⁶ And he did not comply with their request but said to them, "I shall go first to my disciples." ⁷ And the children followed after, weeping and praying, with the men; and they cast ashes on their heads. And he did not comply with them, but said, "I shall go to my disciples, and after that I shall come again to you." ⁸ And he went his way.

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 32

- ¹ In place of 'Saint Andrew', Walker has 'the holy Andrew'.
- ² Tischendorf has identical text for this verse.
- ³ For 'drew up a plan for a church', Walker reads 'drew a plan of a church'.
- ⁴ Other than minor differences in punctuation, Tischendorf's text for this verse is the same as Lipsius'.
- ⁵ Walker has 'prayed' in place of 'entreated'.
- ⁶ Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.
- ⁷ Andrew repeats his intention to the children who were following him.
- ⁸ Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

Πραξεις Ανδρεου και Ματθαια 33

¹ Καὶ κατήλθεν ὁ κύριος Ἰησοῦς γενόμενος ὅμοιος μικρῷ παιδίῳ εὐπρεπεῖ, καὶ συναντήσας τὸν Ἀνδρέαν εἶπεν· Ἀνδρέα, διὰ τί ἐξελθὼν ἔασας αὐτοὺς ἀκάρπους, καὶ οὐκ ἐσπλαγχνίσθης ἐπὶ τοῖς παιδίοις τοῖς ἀκολουθοῦσιν ὀπισθὲν σου καὶ τῶν δεομένων ἀνδρῶν ὅτι Ποίησον μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὀλίγας; ² Ἡ γὰρ βοή αὐτῶν καὶ ὁ κλαυθμὸς ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς. ³ νῦν οὖν ἐπιστρέψας εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ παράμεινον ἐκεῖ ἡμέρας ἑπτὰ, ἕως οὗ ἐπιστηρίξης τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν τῇ πίστει· καὶ τότε ἐξέλθης ἐκ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἀπελεύσει εἰς τὴν πόλιν τῶν βαρβάρων σὺ καὶ οἱ μαθηταὶ σου. ⁴ καὶ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν σε ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ κηρύξαι τὸ εὐαγγέλιόν μου ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξέλθης ἀπ' αὐτῶν καὶ πάλιν εἰσέλθης εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἀνενέγκῃς τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐν τῇ ἀβύσσῳ. ⁵ Τότε Ἀνδρέας ἐπιστρέψας εἰσῆλθεν ἐν τῇ πόλει λέγων· Εὐλογῆσω σε κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ σῶσαι θέλων πᾶσαν ψυχὴν, ὅτι οὐκ ἔασάς με ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ταύτης σὺν τῷ θυμῷ μου. ⁶ Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν ἰδόντες

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 33

¹ And the Lord Jesus Christ came down, being like a comely little child, and met Andrew, and said, "Andrew, why have you come out and left them without fruit, and have not had compassion on the children that followed after you, and the men entreating you, "Stay with us a few days?" ² For, the cry of them and the weeping has come up to heaven. ³ Now, therefore, return, and go into the city, and remain there seven days, until you confirm their souls in the faith; and then you shall go away into the country of the barbarians, you and your disciples. ⁴ And, after you have entered that city and preached my gospel in it, you will go out from among them and enter this city again, and you will bring the men into the abyss." ⁵ Then Andrew turned and entered the city, saying, "I thank you, my Lord Jesus Christ, who wishes to save every soul, that did not allow me to leave this city in my anger." ⁶ And when he had come into the city, they, seeing him, rejoiced

ACTS OF ANDREW & MATTHIAS 33

- ¹ In place of ἐξελθὼν ('having left'), Tischendorf has ἐξῆλθες ('you came out'); the translation (Walker's) follows the latter.
- ² Tischendorf does not capitalize the opening *eta*.
- ³ In place of ἐπιστηρίξης ('you will confirm'), Tischendorf has ἐπιστηρίξω ('I will confirm').
- ⁴ Tischendorf and Walker have a somewhat shorter text for this verse: *And, after going into this city, you shall proclaim my Gospel and bring up the men who are in the abyss. And you shall do what I command you.* (καὶ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν σε ἐν τῇ πόλει ταύτη, καὶ κηρύξεις τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ ἀνενέγκῃς τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐν τῇ ἀβύσσῳ, καὶ ποιήσεις ἅ σοι ἐντέλλομαι.)
- ⁵ Lipsius does not have this paragraph break, here following Tischendorf.
- ⁶ Tischendorf does not capitalize the opening *kappa*.

αὐτὸν ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ
ἡμέρας ἑπτὰ διδάσκων καὶ ἐπιστηρίζων αὐτοὺς ἐπὶ τὸν κύριον
Ἰησοῦν Χριστόν.⁷ καὶ πληρωθειῶν τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν ἐγένετο
ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι τὸν μακάριον Ἀνδρέαν, συνήχθησαν
πάντες ἐπ’ αὐτὸν ἀπὸ παιδίου ἕως πρεσβυτέρου, καὶ
προέπεμπον αὐτὸν λέγοντες· Εἷς θεὸς Ἀνδρέου, εἷς κύριος
Ἰησοῦς Χριστός, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

with exceeding great joy. And he stayed there seven days,
teaching and confirming them in the Lord Jesus Christ.⁷ And
the seven days having been fulfilled, it came to pass, while
the blessed Andrew was going out, all came together to him,
from the child even to the elder, and sent him on his way,
saying, “There is one God, the God of Andrew, and one Lord
Jesus Christ; to whom be glory and strength forever. Amen.”

⁷ After ‘Jesus Christ’, Walker, following Tischendorf (ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος) adds ‘who alone does wonders’.